

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第152期

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2021年第壹期



P6 2021年慈善万人行如期举行 认捐款物逾1亿元

P23 2020拉美文化交流周在中山开幕

P48 “线上”开庆典联谊话发展

P65 老侨房里的新发现：大量旧时文书



100
《云端下的光芒》 简建文 摄

Lights under the clouds by Jian Jianwen



鸣

Acknowledgement

谢

本刊自 151 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(统计至 2021 年 1 月 31 日止，以捐款时间排序。)

美国中山德善堂 650 人民币

美国
洪润明先生 300 人民币

中山
梁若眉女士 100 人民币

温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉
副 社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚(兼)
设 计 香山印象文化传播

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹
黄志强 蔡冠深

顾 问 (以姓氏笔画为序)

国 内 卢艳红 余志勇
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成
郑志强 简植航 蔡国赞
海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山
冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦
刘应同 刘定权 许伯成 阮 白
阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一
杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行
陈国庆 周 敏 林华康 浅井计弥
郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励
郑宝坤 郑道铨 黎国姿 萧永祥
萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳
黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外60多个国家、港澳台地区

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

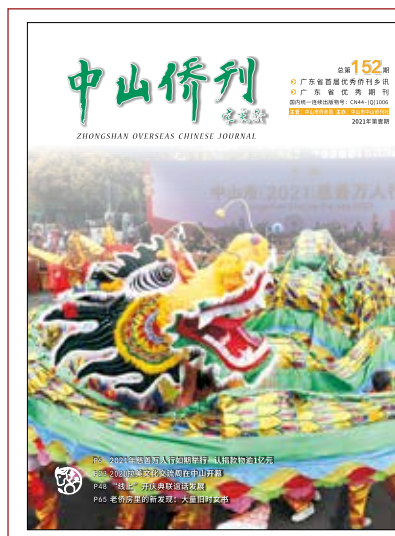
※ 作者文责自负, 对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片, 本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投, 刊载文章只代表作者观点, 不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多, 倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者, 请见刊后联系本刊编辑部, 以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片, 由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的, 不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《2021 慈善万人行》 简建文 摄

Zhongshan Charity Parade 2021

by Jian Jianwen

目 录

CONTENTS

NO.1, 2021

FOCUS · 视点关注

6 弘扬博爱精神 传递发展信心

2021 年慈善万人行如期举行 认捐款物逾1亿元

Carry forward the spirit of fraternity and convey confidence for development

The 2021 Zhongshan Charity Parade was held as scheduled, with pledges of more than 100 million yuan

13 把握机遇增进共识凝聚力量

推动中山澳门全方位多领域深层次合作

赖泽华带队赴澳门访问交流, 贺一诚傅自应等会见

P9





P23

Seize the opportunity to enhance consensus and build strength to promote the all-round and in-depth cooperation of Zhongshan and Macao

Lai Zehua led a team to Macao for visit and exchange, He Yicheng and Fu Ziyang met with them

16 致敬时代弄潮儿 弘扬企业家精神

中山市第三届非公有制经济凤凰奖晚会举行

Pay tribute to the people riding the waves of the times and promote the entrepreneurial spirit

The 3rd Zhongshan Non-Public Ownership Economy Phoenix Award Evening Party is held

20 中山发展热度上升 成为台企投资热土

危伟汉会见全国台企联及中山台商代表

With a rising tendency for development, Zhongshan has become a hot spot for investment by Taiwan enterprises

Wei Weihang met with representatives of the Association of Taiwan Investment Enterprises on the Mainland and Taiwanese businessmen in Zhongshan

22 开展全方位合作 携手共建大湾区

贺一诚率领澳门特区政府代表团到中山考察

Carry out all-round cooperation to jointly build the Greater Bay Area

He Yicheng led a delegation of Macao government to visit Zhongshan

23 促进中拉文化交流互鉴 共谱多领域合作新篇章

2020 拉美文化交流周在中山开幕

To promote cultural exchanges between China and Latin America for a new chapter in cooperation in various fields

2020 Latin American Cultural Exchange Week opens in Zhongshan



25 持续对接 推动合作

中山市侨联组织广东华商二访中山

Continue to connect and promote cooperation
Zhongshan Federation of Returned Overseas
Chinese organizes Guangdong Chinese businessmen
to revisit Zhongshan

27 向光而行：完美捐款 5000 万助力公益事业

Towards the light: Perfect donated 50 million for
public welfare

30 简讯 Events

Deep Affection for Hometown · 桑梓情深

34 荣誉市民蔡国赞获选

“2020 年度中国全面小康十大杰出贡献人物”
Honorary Citizen Cai Guozan is selected as one
of the “2020 Top Ten Outstanding Contributors to
China’s Comprehensively Moderate Prosperity”

37 为企业发声 担社会责任

市侨商会常务副会长阮建周交出满意答卷
Speak for enterprises and take social responsibility
Ruan Jianzhou, executive vice president of
Zhongshan Overseas Chinese Commercial
Association handed in satisfactory “answer sheet”

39 亲历中山大油荒 苦尽甘来话当年

中共党员、印尼归侨余长茂侧记
Experience the oil shortage in Zhongshan and look
back to the past when happiness comes after the
suffering
Sidelights of Yu Changmao, a CPC member and a
returned overseas Chinese from Indonesia

43 游戏岐江趣事

Interesting episodes about Qijiang River

45 简讯 Events

Chinese Abroad · 龙在他乡

48 “线上”开庆典联谊话发展

——美国酒店华裔协会欢度 14 周年会庆
Hotel Chinese Association of USA celebrates its 14th
anniversary online

50 新加坡中山会馆第 166 届执监委员就职

Inauguration of the 166th executive supervisors of
Singapore Chung Shan Association

51 中山华侨历史文物图集（四十五）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

Glamour of Famous City · 名城魅力

54 在消逝中涅槃

Rebirth in extinction

57 怎么看？中山“爆红”的水杉……

What do you think of Zhongshan’s “red and
popular” metasequoia?

60 “苦尽甘来”

Sweetness comes after
bitterness

P56



62 石岐话词语笔记

Vocabulary Note of shiqi Dialect

过门都係客

Art Gallery · 与您共赏

65 老侨房里的新发现：大量旧时文书

New discovery in the old Overseas Chinese's house: a lot of old documents

67 另眼看世界

Another view of the world

69 蜡染和蓝印花布

Batik and blue print

Service for you · 为您服务

71 读者来信

Letters

72 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

澳门居民可通过澳门地区银行
缴纳中山民生费用

Macao residents can pay livelihood expenses in
Zhongshan through banks in Macao



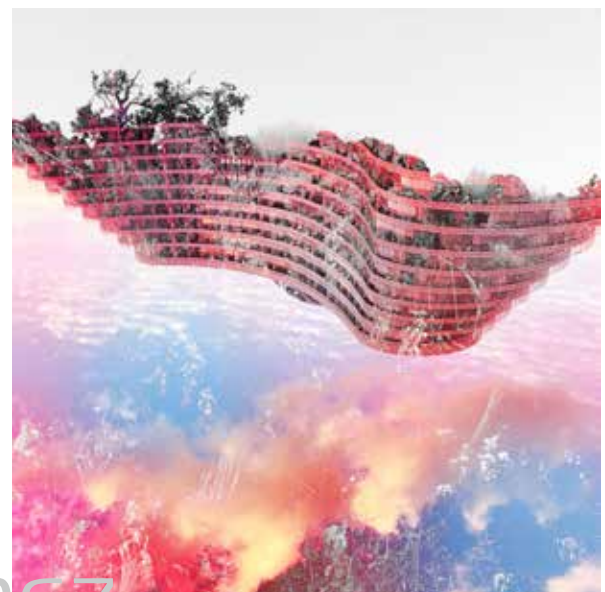
P60



P65



P71



P67



弘扬博爱精神 传递发展信心

2021 年慈善万人行如期举行 认捐款物逾 1 亿元

Carry forward the spirit of fraternity and convey confidence for development

The 2021 Zhongshan Charity Parade was held as scheduled, with pledges of more than 100 million yuan

■文 / 本刊综合 图 / 简建文、杨银竹、曾娜娜

“我们与爱同行，我们与你同行……”

2月26日，在正月十五元宵佳节的喜庆气氛中，中山市（2021年）慈善万人行如期举行，兴中道响起了熟悉的音乐旋律，中国红十字会总会、中国宋庆龄基金会发来了贺信。

今年慈善万人行活动收到认捐款物再创新高，多达1.13亿元；首次推出的中山市慈善纪念章，颁发给一批慈善先进单位和个人。此外，“现场+线上”的巡游方式赋

予活动更多的新意，让不能到场的群众、海外乡亲一样能感受到慈善热情……由于新冠肺炎疫情防控要求，今年的巡游人数较往年减少了五分之四，控制在了5000人，巡游时间也缩减为1个小时，参加现场活动的人员均需要进行新冠肺炎核酸检测，堪称是史上人数最少、管理最严格的一次慈善万人行活动。虽然如此，现场的活动氛围却是高涨激昂。

上午10时，副省长、省红十字会会长李红军，省委



原常委、省政府原常务副省长、省人大常委会原副主任徐少华，省政府原常务副省长、孙中山基金会理事长、市红十字会荣誉会长汤炳权，国土资源部原副部长陈洲其，孙中山后人孙必胜，省红十字会党组书记、常务副会长史先东，省科技厅副厅长李旭东，省民政厅二级巡视员麦暮秋，以及中山市委书记、市人大常委会主任赖泽华，市委副书记、市长、市红十字会名誉会长危伟汉，市政协主席唐颖，市委副书记、火炬区党工委书记陈文锋等市四套班子领导出现在了起步现场。

起步仪式开始，史先东宣读了中国红十字会总会贺信。其后，中国红十字会总会抗击疫情先进个人、市红十字会志愿者李素华，2020年“南粤工匠”、ECMO（人工心肺）专家李斌飞将凝聚社会各界、海内外乡亲、广大市民的爱心支票移交市红十字会。市长危伟汉为14个获得金菊纪念章的单位和个人代表颁奖，副省长李红军向中山市慈善万人行总指挥部颁授中国红十字会总会“博爱”牌匾。随后，市委书记赖泽华一声宣布，慈善万人行起步，兴中道顿时锣鼓喧天、热闹非凡，共



有10支民间艺术表演队伍、12支文艺表演队伍和160余支队伍出现在两路巡游方阵中，从兴中道东西两侧“双龙出海”向市人大方向徐徐行进。

其中，既有长洲醉龙、沙溪鹤舞、崖口飘色、三角麒麟舞……民间团队的精彩表演，也有“建党100周年方队”“脱贫攻坚方队”“粤港澳大湾区珠三角9市红十字会方队”“健康卫士、抗疫先锋方队”“特色产业方队”“乡村振兴方队”等不同战线的特色方阵，加上各行各业的市民代表用自己独特的方式表达心中的喜悦……这些热闹的情景经央视频、南方日报、凤凰网、腾讯网、中山+、中山电视台公共频道等平台进行全网、全球直播，向世界展现伟人故里的博爱形象，更传递出中山重振虎威、开启新征程、实现高质量崛起的信心和决心。

走在巡游队伍中的澳门乡亲卢世豪，是“2020年度中山市慈善捐赠个人金菊纪念章”获得者中最年轻的一位。他自2015年起，每年参与沙溪镇“12·8”慈善筹款活动、中山慈善万人行，截至去年在各项慈善活动中累计捐款逾1300万元。面对记者的采访，卢世豪谦虚的说道：“感谢家乡人民和社会各界朋友对我的厚爱，能尽己所能助力家乡慈善事业，我感到非常自豪。”他还表示，这份荣誉不仅是莫大的肯定，更激励自己今后继续关注支持家乡建设发展，“作为慈善后辈的我，感觉自己做得远远不够。今后，我将以获此荣誉为动力，时刻铭记企业家的社会责任与担当，继续带领更多澳门乡亲参与家乡慈善事业。”

据了解，这是中山首次发布“慈善捐赠榜”并颁发“中山市慈善纪念章”。在2月25日上午，市民政局召开“中山市慈善纪念章”和“中山市慈善捐赠榜”新闻通气会，介绍2020年“中山市慈善捐赠榜”共上榜企业和组织310家，个人105人。其中，34人获颁慈善捐赠个人纪念章，44家企业（组织）获颁慈善捐赠企业纪念章，10个慈善项目获颁慈善典范项目纪念章。其中，包含了不少侨资企业、旅外侨团和侨领。比如，完美（中国）有限公司获得2020年度中山市“慈善捐赠企业（组织）纪念章”和“慈善典范项目纪念章”2个金菊纪念章。好来化工（中山）有限公司获得“慈善捐赠企业铜菊纪念

章”。哥斯达黎加华侨华人华裔协会会长翁翠玉，哥伦比亚华侨华人联谊会主席徐铭添，美国酒店华裔协会主席黄华清获得“慈善捐赠个人铜菊纪念章”。此外，秘鲁中山会馆、檀香山隆都从善堂、马来西亚中山会馆联合会、美国芝加哥中山同乡会、厄瓜多尔中山同乡会、荷兰广东总会，以及香港中山社团总会、香港中山南头同乡会、香港中山隆镇同乡会、澳门中山东升同乡联谊会等旅外侨团登上了“2020年度中山慈善组织捐赠榜”，又一次彰显了旅外侨胞、港澳乡亲情系桑梓、博爱济世的精神情怀。

为了让旅外乡亲也能感受“慈善万人行、万人行慈善”的气氛，市侨务局通过网络、微信积极发动美国、加拿大、斐济、巴拿马、马来西亚、澳大利亚、古巴、法国、哥斯达黎加、英国等海外侨团、侨胞参加“线上慈善万人行”。通过“中山慈善万人行我来了”小程序，旅外乡亲可以用手机参加“巡游”，可以点击“捐款”，最后可以选择“我要留念”，生成个人专属海报保存或发到朋友圈。据悉，截至2月26日24点，已有16万人次参加“线上慈善万人行”。

“中山侨刊”微信公众号特别策划连载省侨办原主任吕伟雄著《细说“慈善万人行”系列》，用播音、文字、图片形式唤起社会各界对万人行历史的回忆：1988年春天，中山人民创办了慈善万人行活动，从此开始了一场没有终点的爱心接力。34年的坚守前行使中山慈善万人行活动成为中山最具影响力的城



市品牌和新民俗节日，成为广东乃至全国红十字运动的一面旗帜。34年来，慈善万人行累计募集善款金额超17亿元，参与110多项公益项目援建，先后获得“全国精神文明建设创新奖”、中国红十字会“十大公益品牌奖”、“南粤慈善奖”、2008年度“中华慈善奖——最具影响力慈善项目”等荣誉。

在巡游队伍中，有2支格外引人瞩目的队伍。

中山退役军人方阵是所有方阵中平均年纪最大的方阵。他们中，有参加抗美援朝出国作战的老战士，有参战并荣获一二等功的战斗英雄。英雄们依旧精神矍铄，胸前的军功章证明了他们昔日保家卫国立下的赫赫战





功。现年89岁的俞良恒是一位抗美援朝老兵，现居住在沙溪镇。1951年5月，俞良恒毅然加入中国人民志愿军。在清川江战役中，俞良恒战场上几经生死。“这是我第二次参加慈善万人行，中山是一座充满爱心的城市，博爱力量代代相传，我希望这样的活动能够永远办下去，只要我走得动，争取每年都来。”经历过战争更懂得今天幸福生活来之不易，它是无数的战士用生命和鲜血换来的。俞良恒还说，看到现在的孩子们在和平环境下快乐成长，人民的生活水平越来越好，自己要好好活着，替战友们多看看国家的繁荣富强。

另外一支令人敬佩和称赞的队伍——由援鄂医疗队和国家、省市抗疫先进个人代表等组成的健康卫士、抗疫先锋方队。当疫情肆虐、来势汹汹，广大医护人员白衣执甲、临危受命，冲锋在疫情防控第一线，承担全市最紧急、最危险、最艰苦的救治和防疫工作，不仅在不到100天的时间，全市69例确诊病例全部治愈出院，实现了我

市新冠病人零死亡、医护人员零感染、本地社区零传播，而且当本地战疫最激烈的时候，中山还派出4批57名医疗队员逆行出征，支援湖北主战场，创造了一幕又一幕生命奇迹。

省政府原常务副省长汤炳权深有感触地评价：“中山慈善万人行走过34年，长盛不衰，越办越好，实属不易。这凝聚了几代中山人民的家国情怀、博爱精神。我希望也相信这种精神世代相传，激励市民为中山经济社会发展贡献更大力量。”

参与活动的孙中山后人孙必胜说，今年是辛亥革命110周年，本届万人行在疫情防控与经济社会发展双统筹、双胜利形势之下如期举办难能可贵，将进一步弘扬孙中山先生倡导并实践的博爱精神，擦亮孙中山文化资源的城市品牌，展现中山慈善博爱和谐善治的城市形象。

市侨联组织归侨侨眷、海外与港澳在中山的乡亲参加巡游，他们也留下了自己的感言。

On February 26th, in the festive atmosphere of the Lantern Festival on the 15th of the first lunar month, the 2021 Zhongshan Charity Parade was held as scheduled. The Red Cross Society of China and the China Soong Ching Ling Foundation sent congratulatory letters.

This year marked the highest record of pledges which are up to 113 million yuan received from this activity. The Zhongshan Charity Medal, which was launched for the first time, was awarded to a group of advanced charity units and individuals. In addition, the “offline plus online” parade made the overseas folks feel the enthusiasm for charity as the same.

At 10 o'clock in the morning, secretary of the municipal party committee Lai Zehua announced that the Charity Parade started. A total of 10 folk art performance teams, 12 art performance teams and more than 160 other teams appeared in the two-way parade.

It is known that this is the first time that Zhongshan has released the “Charity Donation List” and issued the “Zhongshan Charity Medal”. On February 25th, the Civil Affairs Bureau held a press conference which introduced that 310 companies and organizations and 105 individuals were on the “Charity Donation List”.

In order to allow overseas Zhongshanese to feel the atmosphere of the charity parade, Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau actively mobilized overseas Chinese in the United States, Canada, Fiji, Panama, Malaysia, Australia, Cuba, France, Costa Rica, the United Kingdom and other countries to participate in the online charity parade through the Internet and WeChat.

The WeChat official account of Zhongshan Overseas Chinese Journal

specially planned and published the Series of Introducing the Charity Parade written by Lv Weixiong, former director of Guangdong Overseas Chinese Affairs Office, thus invoking people's memories of the Parade through broadcast, text, and pictures.

Among the parade teams, two are particularly eye-catching. One is the team consisting of Zhongshan retired soldiers with the oldest average age among all teams. Another admirable and commendable team consists of health guards and anti-epidemic vanguards from the medical aid team in Hubei and advanced personal representatives of the country, provinces and cities in the fight against the pandemic.

Tang Bingquan, former executive vice governor of the provincial government, said with deep feelings: “Zhongshan charity parade has a history of 34 years, and it has been more and more prosperous. This embodies generations of Zhongshan people's love towards family and country. I hope and believe that this spirit will be passed on from generation to generation and inspire citizens to contribute more to the economic and social development of Zhongshan.”

Sun Bisheng, a descendant of Sun Yat-sen, said that this year marked the 110th anniversary of the Revolution of 1911. Under the situation of pandemic prevention and control, and double victories in economic and social development this year, it is very valuable to hold this event as scheduled, and it will further promote the fraternity spirit advocated and practiced by Dr. Sun Yat-sen, polish the brand of Sun Yat-sen cultural resources in Zhongshan and show the city's image of charity, fraternity, harmony and good governance.



中山市侨界青年联合会会长、嘉华实业

董事长 黄赞雄

“慈善万人行充分显示了我们中山的博爱、团结、创新的精神。中山这次的万人行办得非常好、非常有朝气、非常精神！这是疫情之后，中山的一次大型集会，充分显示了我们中山的开拓精神，以最饱满的精神迎接崭新的2021年，迎接‘十四五’开局之年。对新一年的中山，我们侨界人士充满了信心。”



中山潮人海外联谊会会长、香港环宇投

资集团公司总裁 魏海鹰

“投资中山20年以来，我第一次参加慈善万人行。以往都在海外或者香港，这次因为疫情无法出境，正好有机会参加巡游。看到现场的盛况和万千爱心人士，深受感动，有感而发：‘新春大吉中国安，元宵喜乐大地红。中山慈善万人行，普天同庆献爱心。’愿中山重振虎威，经济飞腾创未来！”



中山市海外归国人员创业协会会长、美
迪斯集团有限公司执行董事 **李嘉声**

“中山是伟人故里，更是博爱的精神家园。很感慨，因疫情阻碍了一年的慈善万人行，在今年如约而至！这有赖于党和政府的坚强领导，让我们能生活在安全、健康的环境，并继续延续中山人的博爱精神！”



澳门乡亲、中山市侨联常务委员
麦佩玉

“这是中山的老传统了，能参加这每年一次的盛会，我很高兴。同时，中山能在这么多年里一直坚持社会慈善事业发展，也让我特别感动。”



海外乡亲、新加坡中山会馆副会长
刘耀宗

“今年元宵节是我第二次参加中山市慈善万人行。受到新冠疫情的影响，虽然活动规模缩小了，但是我依然能感受到大家对公益慈善的热忱一点都没减少，我深刻体验到大家对慈善事业的不遗余力。”



中山市印尼侨友联谊会会长
洪英兰

“非常感动，感到无比自豪。感谢党和祖国对归侨们的关怀。”



中山市新马泰侨友联谊会会长
黄小晶

“中山举行这样有意义的万人行活动，自己能亲身参与，感到很荣幸、很兴奋，希望明年能继续举行并参与，传承中山优秀传统文化。”



中山市越南侨友联谊会会长
杨冠云

“中山慈善万人行已成功举办34届了，‘人道、博爱、奉献’的主题已成为中山一张名片。我每年除了捐款之外还积极参与万人行巡游活动。我觉得参加万人行活动，使我增强了关爱社会、回报社会的信念，这是让我最开心的。”



中山亚美侨友联谊会副会长 **伍秀英**

“从1988年起，我就开始参加万人行了，一共参加了20多次。中山慈善万人行是全市的一项盛事，国内外的乡亲们都很关注的。我参加万人行，觉得帮助别人能让自己快乐。”

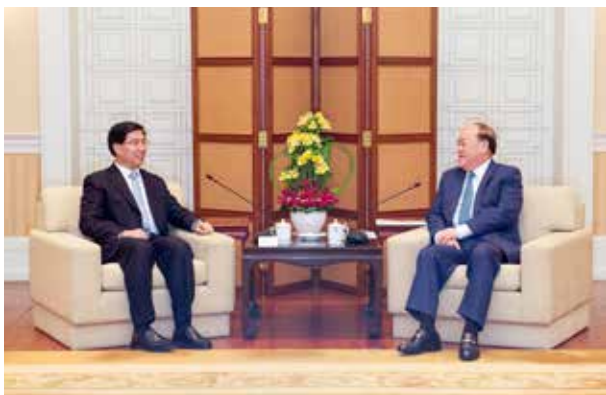
把握机遇增进共识凝聚力量 推动中山澳门全方位多领域深层次合作

赖泽华带队赴澳门访问交流，贺一诚傅自应等会见

Seize the opportunity to enhance consensus and build strength to promote the all-round and in-depth cooperation of Zhongshan and Macao

Lai Zehua led a team to Macao for visit and exchange, He Yicheng and Fu Ziying met with them

■文 / 王欣琳 图 / 夏升权



2020年12月3-4日，市委书记赖泽华率中山代表团前往澳门，拜访特区政府和中联办，考察高等院校、社会服务组织、重点企业、文化地标，与澳门中山乡亲畅叙乡情，进一步密切中山与澳门的交流联系，增进相邻相亲、同根同源的情谊，推动两地互利共赢合作向纵深发展。澳门特区行政长官贺一诚、澳门中联办主任傅自应会见赖泽华一行。市领导梁丽娴、李长春、叶红光参加有关活动。

抢抓机遇发挥优势，推进全面深入合作

围绕携手共建粤港澳大湾区、全方位开展合作这一议题，赖泽华与贺一诚进行友好会晤。贺一诚表示，澳门与中山具有深厚的历史渊源，地缘相近，文脉相通，一直

保持着友好合作关系。澳门与中山在多个领域具有合作潜力，随着粤港澳大湾区和深中通道建设的推进，两地都迎来重大发展机遇。特区政府将贯彻落实和推动既有的合作项目，更将继续支持澳门企业到内地开拓商机。基于新冠疫情对澳门的影响，特区政府将继续促进旅游业复兴，加强向内地宣传推广，期望未来与中山市政府合作策划高质量的旅游路线，携手重点发展中医药产业和现代金融，培育新的经济增长点，促进区域协同发展。

赖泽华表示，自回归祖国以来，澳门主动融入国家发展大局，积极参与共建“一带一路”，跻身粤港澳大湾区中心城市，人均GDP跃居世界前列。澳门的繁荣发展，是中山的榜样，更是中山的机遇。当前，中山正全力抢抓“双区驱动”的重大历史机遇，坚决打赢经济翻身

仗，重振虎威、加快高质量崛起。希望在贺一诚行政长官和澳门特区政府的支持下，中山与澳门加强全方位合作，推进翠亨新区合作共建，促进澳门科技资源和国际化优势与中山产业基础有效对接；联手开拓葡语系国家市场，加强中山与葡语系国家在经贸、文化等各领域的合作交流；共建国家生物医药科技创新区，进一步推动中山与澳门在生物医药产业领域协同合作；全面推进与澳门高等院校合作，推动更多创新成果在中山转化；进一步加强文旅交流合作，推进两地历史人文景点“串珠成链”，联手打造人文湾区和世界级旅游目的地。

在澳门中联办，傅自应表示，随着《粤港澳大湾区发展规划纲要》的出台，湾区建设为澳门拓展发展空间、走上多元化发展道路明确方向，也为中山与澳门充分发挥自身优势、合作共赢谋划发展提供契机。希望双方进一步加强交流合作，一方面共同助力澳门的优质资源项目落地中山、高端人才落户中山；另一方面推动珠三角加快互联互通，减少通关障碍，优化提升城际交通，提高出行效率，促进两地更紧密交流合作。

赖泽华表示，希望中联办一如既往对中山工作给予关怀指导，为中山与澳门加强合作牵线搭桥，支持推动两地全方位、多领域、深层次合作。特别是在交通基础设施互联互通、翠亨新区合作共建、扩大与“一带一路”沿线国家经贸往来，以及两地经贸投资、教育科创、生物医药、文化旅游等领域，持续拓展合作层次，力争取得更多实质性成果。

深化政商学界交流，共谋合作发展新篇

在澳门期间，中山代表团考察了澳门大学及其国家重点实验室、澳门特别行政区终审法院、澳门街坊会联合总会、新濠国际发展有限公司、澳门郑家大屋等地，与澳门大学校长宋永华，澳门终审法院院长岑浩辉，澳门街坊会联合总会会长梁庆球、理事长吴小丽，新濠集团执行董事钟玉文等，交流探讨两地在经贸、科技、教育、人才、文旅、社会治理与服务等领域互补合作。

赖泽华表示，当前，中山正抢抓重大历史机遇，全方位融入“双区驱动”国家战略和“双循环”新发展格局，按照省委赋予的珠江东西两岸融合发展支撑点、沿海



经济带枢纽城市、粤港澳大湾区重要一极“三个定位”，全力以赴谋长远、造平台，重创新、强实业，扩投资、打基础，优环境、提品质，未来发展前景广阔。希望继续推进中山与澳门高等院校合作办学项目落地，创新产学研合作和人才培养模式，全面提升中山教育科研国际化、现代化水平；加强与澳门法治、社会治理、公共服务等方面的交流，学习先进经验做法和服务管理模式，为中山全方位提升社会治理与服务品质，建设平安法治城市提供理论与实践养分。中山市委、市政府也将全力做好配套服务工作，诚挚欢迎澳门企业家到中山投资兴业，实现发展共赢。

增进乡谊凝聚力量，加强创新创业合作

广大旅居港澳的中山乡亲，历来都是中山对外联系的桥梁纽带，也是推动中山建设发展的重要力量。此行，中山代表团与50余名澳门各界乡亲代表共叙乡情、共谋发展。

交流中，赖泽华感谢澳门中山乡亲数十年如一日地关心支持家乡建设，充分肯定乡亲们在促进澳门地区繁荣稳定、团结联系澳门同胞等方面发挥的积极作用；并介绍了中山经济社会发展近况，立足“双区驱动”、深中一体化发展等背景，从产业谋划、交通布局、加强科创、提升服务等方面，阐述中山协同推进大湾区建设的思路举措。

赖泽华说，当前中山正处于把握新发展阶段、贯彻新发展理念、融入新发展格局的关键期。立足时代“风口”，我们要把握大势、抢抓机遇、面向未来，坚决打赢经济翻身仗，重振中山虎威、加快高质量崛起。这既需要

全市上下的共同奋斗，也离不开广大旅居世界各地的中山乡亲的关心支持。希望澳门乡亲继续发挥优势和影响力，为密切中山与澳门、中山与葡语系国家的交流合作牵线搭桥，积极投身家乡各项建设事业，带动更多澳门同胞来中山投资兴业，把个人前途命运同国家强盛、特区建设、家乡发展结合起来，在维护澳门繁荣稳定和支持家乡发展建设上作出更大贡献。

与会乡亲代表对中山近年取得的发展成就感到鼓舞，对中山未来发展充满期待，并围绕发挥两地优势、创新合作模式、加强人才引进、支持青年创新创业等领域提出建议。

From December 3th to 4th, 2020, Lai Zehua, secretary of the Municipal Party Committee, led a Zhongshan delegation to Macao, visited the government and the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao S.A.R. (hereinafter referred to as Liaison Office), inspected higher education institutions, social service organizations, key enterprises, and cultural landmarks, for the purpose of intensifying the exchanges and ties between Zhongshan and Macao and promoting the in-depth development, mutual benefits and win-win cooperation between the two places. He Yicheng, chief executive of the Macao, and Fu Ziying, director of Liaison Office, met with the delegation.

Seize the opportunity to give full play to advantages and promote comprehensive and in-depth cooperation

He Yicheng said that Macao and Zhongshan have deep historical ties. They are close to each other in geography and have the same cultural heritage, and they have always maintained friendly and cooperative relations. Macao and Zhongshan have potential for cooperation in many areas. With the advancement of the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and Shenzhen-Zhongshan Bridge, both places usher in major development opportunities.

Lai Zehua said that since its return to the motherland, Macao has been actively integrated into the overall national development and has become a central city in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. The prosperity and development of Macao is not only a model but also an opportunity for Zhongshan.

At the Liaison Office in Macao, Fu Ziying stated that the development of the Greater Bay Area will provide Macao with a clear direction for expanding development space and embarking on a path of diversity, and also provide opportunities for Zhongshan and

Macao to give full play to their advantages and win-win cooperation. He hoped that both places will further strengthen their exchanges and cooperation.

Lai Zehua expressed the hope that the Liaison Office will continue to provide care and guidance to Zhongshan's work, build a bridge between Zhongshan and Macao to strengthen cooperation, and support the promotion of comprehensive and in-depth cooperation in different areas between the two places.

Deepen the exchanges between politics, business and academia, and seek a new chapter of cooperation and development

During their stay in Macao, Zhongshan delegation visited many places such as the University of Macao and its national key laboratory, the Court of Last Instance of Macao, General Union of Neighbors' Association of Macao, Melco International Development Co., Ltd. Song Yonghua, president of the University of Macao, Cen Haohui, president of the Court of Last Instance of Macao, Liang Qingqiu and Wu Xiaoli, president and chairman of the General Union of Neighbors' Association of Macao respectively, and Zhong Yuwen, executive director of Melco Group, together with Zhongshan delegation, exchanged ideas and discussed the complementary cooperation between Zhongshan and Macao in fields such as economy and trade, technology, education, talent, cultural tourism, social governance and services.

Enhance the friendship between Zhongshan and Macao and strengthen cooperation in innovation and entrepreneurship

Zhongshan delegation and more than 50 representatives of fellow folks in Macao from all walks of life shared their nostalgia and common development.

During the exchange, Lai Zehua thanked Zhongshan fellow folks in Macao for their care and support for the construction of their hometown for decades, and fully recognized the positive role they played in promoting the prosperity and stability of Macao and uniting Macao people.

Lai Zehua expressed his hope that Zhongshan folks in Macao will continue to exert their advantages and influence to build bridges for the closer exchanges and cooperation between Zhongshan and Macao, between Zhongshan and Portuguese-speaking countries, and actively participate in various construction projects in their hometown.

Representatives of Zhongshan fellow folks were encouraged by the development achievements of Zhongshan in recent years and full of expectations for the future development of Zhongshan. They put forward some suggestions on many issues such as leveraging the advantages of the two places, innovating cooperation models, strengthening talent introduction, and supporting youth innovation and entrepreneurship.

致敬时代弄潮儿 弘扬企业家精神

中山市第三届非公有制经济凤凰奖晚会举行

Pay tribute to the people riding the waves of the times and promote the entrepreneurial spirit

The 3rd Zhongshan Non-Public Ownership Economy Phoenix Award Evening Party is held

■文 / 王欣琳 图 / 夏升权

2020年12月23日，中山市第三届非公有制经济凤凰奖晚会在市文化艺术中心举行。省委统战部副部长、省工商联党组书记雷彪，省委统战部二级巡视员黄石松到会祝贺，市四套班子领导赖泽华、危伟汉、唐颖、林锐熙、梁丽娴、冯煜荣、雷岳龙出席活动。

中山市第三届非公有制经济凤凰奖由市委统战部、市委宣传部指导，市工商联主办。经申报、评审、公示等

环节，共评选出20名杰出贡献企业家、10名杰出公益企业家、10名杰出创新企业家、10名杰出工匠企业家、30名优秀青年企业家、10名优秀商（协）会会长、10名优秀商（协）会秘书长以及30家先进商（协）会。

会上，市长危伟汉代表市委、市政府向获奖的企业家表示热烈祝贺，向为中山经济社会发展作出重要贡献的广大企业家致以衷心感谢和亲切问候，对省委统战部、



省工商联的关心指导和大力支持表示感谢。他表示,今年以来,面对新冠肺炎疫情的严重冲击和错综复杂的国际形势,市委、市政府坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,深入学习贯彻习近平总书记重要讲话和重要指示批示精神,严格贯彻党中央、国务院决策部署,落实省委、省政府工作安排,全力统筹推进疫情防控和经济社会发展工作,集中精力抓好“六稳”“六保”,全市经济社会发展大局呈现良好态势。这些成绩的取得离不开广大中山企业家疫情期间为稳住全市经济基本盘、兜牢民生底线、保障社会发展稳定大局作出的巨大贡献。

危伟汉指出,当前,中山迎来了“双区”建设的重大历史机遇,中山明确了环湾布局、向东发展的战略,加快建设国际化现代化创新型城市,深入推进重大平台建设、现代交通体系建设、优化营商环境建设等重大工作,全力为企业壮大发展创造良好条件。明年是“十四五”规划开局之年,希望企业家们坚定发展信心、担当历史使命,在各自领域有更大作为,发挥好示范引领作用。同时,希望广大企业家大力弘扬企业家精神,在爱国、创新、诚信、社会责任和国际视野等方面不断提升自己,带领企业走向更加辉煌的未来。希望各级商(协)会加强会务建设,提供更为优质的服务,当好各级党委政府与企业之间的桥梁和纽带。今后,市委、市政府将一如既往地支持非公有制经济的高质量发展,着力保障各类资源要素供给,以更实的政策措施和更优质的政务服务,坚定企业扎根中山、共赢未来的信心与决心。

雷彪表示,中山市非公有制经济凤凰奖自2017年创办以来,树立了一批优秀民营企业家和商协会的标杆,营造了各级党委政府和社会各界重视支持民营经济发展的良好氛围,为促进中山市民营经济健康发展和民营经济人士健康成长发挥了正确导向和积极促进作用。本次第三届凤凰奖是在疫情防控常态化下中山经济社会发展经受





严峻挑战，克服重重困难，取得显著成效的背景下评选出来的，比前两届更来之不易，也更能可贵。希望中山市委统战部、市工商联在市委、市政府的领导下，围绕习近平总书记赋予广东的总定位总目标，按照省委赋予中山的“三个定位”，立足新发展阶段，贯彻新发展理念，构建新发展格局，坚持稳中求进总基调，以推动高质量发展为主题，以满足中山人民日益增长的美好生活需要为根本目的，进一步做好民营经济统战工作。

在交流分享环节，明阳智慧能源集团股份有限公司副总裁张瑞、广东荣业食品有限公司董事长王显韬、广东通宇通讯股份有限公司董事长吴中林、广东鹰唛食品有限公司董事会主席卢世豪、广东香山衡器集团股份有限公司总裁王咸车、中山市华盛家具制造有限公司董事长兼总裁姚永红等获奖代表分享了创业创新的经验体会和企业营商之道。

On December 23th, 2020, the 3rd Zhongshan Non-Public Economy Phoenix Award Evening Party was held at the Zhongshan Culture and Art Center. The Award is guided by the United Front Work Department of the Municipal Party Committee and the Propaganda Department of the Municipal Party Committee, and sponsored by the Municipal Federation of Industry and Commerce. After application, review, and publicity, a total of 20 outstanding entrepreneurs, 10 outstanding entrepreneurs for social benefits, 10 outstanding innovative entrepreneurs, 10 outstanding craftsmen entrepreneurs, 30 outstanding young entrepreneurs, and 10 outstanding presidents of chambers of commerce or associations, 10 excellent secretary-generals of chambers of commerce or associations and 30 advanced chambers of commerce or associations were awarded.

At the party, Mayor Wei Weihuan, on behalf of the municipal party committee and municipal government, expressed warm congratulations to the winning entrepreneurs, and extended heartfelt gratitude and cordial greetings to the entrepreneurs who have made important contributions to the economic and social development of Zhongshan. Wei hopes that enterprises can seize opportunity of “duel zone” construction and work together with government to boost the social and economic development of Zhongshan.

Lei Biao, Vice Director of Provincial United Front Work Department and Party Secretary of Guangdong Federation of Industry and Commerce, said that since the establishment of Zhongshan Non-public

Economy Phoenix Award in 2017, it has set a benchmark for a group of outstanding private entrepreneurs and business associations, and created a good atmosphere in which party committees and governments at all levels and all sectors of society attach importance to supporting the development of the private economy and it has played an active guiding role in promoting the healthy development of Zhongshan’s private economy.

In the session for exchanges, the award-winning representatives shared their experience in entrepreneurship and innovation and the way of doing business.



中山发展热度上升 成为台企投资热土

危伟汉会见全国台企联及中山台商代表

With a rising tendency for development, Zhongshan has become a hot spot for investment by Taiwan enterprises

Wei Wei Han met with representatives of the Association of Taiwan Investment Enterprises on the Mainland and Taiwanese businessmen in Zhongshan

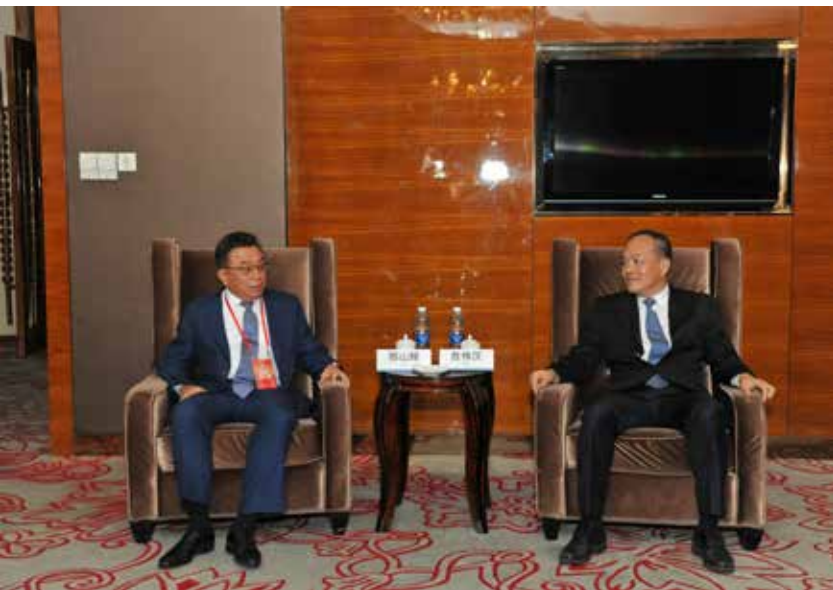
■ 隋胜伟

2020年12月8日，市长危伟汉会见全国台企联荣誉会长郭山辉、全国台企联常务副会长兼秘书长程金中一行及中山台商代表，双方就共同推动中山新一轮发展进行交流。省台办副主任方涛参加会见。当天，危伟汉代表市委、市政府向市台商投资企业协会成立27周年致以祝贺。

“我们去年调整了马鞍岛的规划，现在中山都很‘热’。这是我今天参加的第六场活动。”作为开场白，危伟汉透露了中山发展的新变化。他说，外界日益看好中

山的后发优势，中山也紧紧把握湾区时代的要求，明确马鞍岛和岐江新城的发展定位，在全域范围内谋划重大产业平台建设，全力建设国际化现代化创新型城市，以现代化的服务、交通、教育、文化等内容为城市发展提供支撑。在新兴产业方面，积极对接深圳，逐步形成智能终端、生物医药、数字经济等产业集群，依托权威科研院所打造生物医药研发、新能源应用等创新平台，力争若干年后培育几家千亿级企业。在传统产业方面，推动高科技为传统产业赋能，提高家电、服装、灯饰等产业的创新力、生





命力。未来，中山有很多机会、很多可能，希望广大台商朋友积极投入到中山的新一轮发展中。中山会用心、用情服务台商发展，高度重视台商和台资企业在中山发展遇到的问题，研究方案，解决问题。

“以前难得来一次，这一年，至少来了六次。这也创了我的纪录。”郭山辉说，很多台商参加了2020年7月在中山举行的第四届海峡两岸中山论坛，今年以来，一批台商不止一次来到中山，他本人曾多次来到马鞍岛考察。在他看来，中山发展的“热”度正在上升，而且上升的“温度”很高。随着深中通道的建设，中山成为备受关注的焦点，尤其是马鞍岛，已成为众多企业投资的理想之地。他将与广大台商一道，积极参与中山的新发展，同时积极推动台商大楼等项目建设，吸引更多台商前来中山投资兴业。

市领导梁丽娴、冯煜荣，市政府秘书长李俊陪同会见。

On December 8th, 2020, Mayor Wei Wei-han met with Guo Shan-hui, honorary chairman of the Association of Taiwan Investment Enterprises on the Mainland, Cheng Jin-zhong, executive vice chairman and secretary general of the Association of Taiwan Investment Enterprises on the Mainland, and representatives of Taiwanese businessmen in Zhongshan. The two sides had a communication about jointly promoting a new round of development in Zhongshan. On the same day, Wei Wei-han, on behalf of the Municipal Party Committee and Municipal Government, extended congratulations to the 27th anniversary of the establishment of the Zhongshan Association of Taiwan Investment Enterprises.

Wei Wei-han introduced the new changes in Zhongshan's development. He said that the outside world is increasingly optimistic about Zhongshan's late-comer advantages, and Zhongshan is also firmly grasping the requirements for the era of Greater Bay Area. In the future, Zhongshan has many opportunities and possibilities. I hope that Taiwanese businessmen will actively participate in the new round of development in Zhongshan. Zhongshan will serve the development of Taiwan businessmen with heart and affection, and attach great importance to and try its best to solve the problems encountered by Taiwanese businessmen and Taiwan-funded enterprises in the development of Zhongshan.

Guo Shan-hui said that he will work with Taiwanese businessmen to actively participate in Zhongshan's new development, and at the same time actively promote the construction of buildings for Taiwan enterprises and other projects to attract more Taiwanese businessmen to come to Zhongshan for investment and starting businesses.

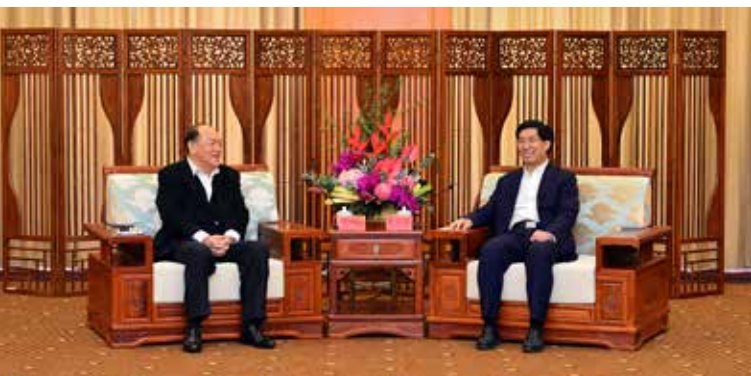
开展全方位合作 携手共建大湾区

贺一诚率领澳门特区政府代表团到中山考察

Carry out all-round cooperation to jointly build the Greater Bay Area

He Yicheng led a delegation of Macao government to visit Zhongshan

■文 / 隋胜伟 图 / 夏升权



1月8日，澳门特区行政长官贺一诚率领澳门特区政府代表团到访中山，市委书记赖泽华、市长危伟汉、省港澳办主任李焕春陪同考察。

赖泽华代表市委、市政府，对贺一诚一行前来中山考察交流合作表示欢迎和感谢。他说，中山与澳门一脉相承，一直以来保持密切联系，未来合作空间无限。特别是在生物医药领域，近年中山大力引进一批国家级、省级科研机构落地，生产制造和产业化能力进一步提升，澳门新药研发、审批具有独特优势，希望双方精诚合作、优势互补，共创湾区生物医药科技国际合作创新区。在科研创新方面，希望加强与澳门四个国家重点实验室的合作，推动更多科技成果在中山孵化落地。在教育方面，希望双方加大力度，务实推进澳门科技大学中山校区项目，广泛开展青少年学生交流交往。在旅游方面，希望推动引进大型文旅项目，共同打造更具吸引力的湾区精品旅游线路。

贺一诚表示，澳门在党中央的领导下，有效做好疫情防控，推动旅游业稳步复苏，大健康、科技、金融等产业加快发展。8日到11日，澳门特区政府代表团将访问多个湾区城市，中山是此次访问的第一站，此行也是对

中山代表团去年12月访问澳门的一次“回访”。代表团将充分学习借鉴中山在公共服务、生态管理、政务改革等方面的经验，并在前期交流基础上，进一步完善战略合作框架协议，推动双方合作更加深入有序开展。如加快澳门与中山中医药产业合作步伐，引导企业“上台唱戏”，加快科技成果转化，推动更多中药产品进入市场；深化文旅产业合作，策划高质量的旅游路线，增进两地居民互动往来等。

当天，贺一诚一行考察了火炬开发区国家健康基地、中智药业集团等企业。

澳门特区政府经济财政司司长李伟农、行政长官办公室主任许丽芳，市领导唐颖、陈文锋、梁丽娴、徐小莉，市政府秘书长李俊参加有关活动。

On January 8th, He Yicheng, Chief Executive of the Macao S.A.R., led a delegation of Macao government to visit Zhongshan.

Secretary of the Municipal Party Committee, Lai Zehua said that Zhongshan and Macao are in the same line and have always maintained close ties and there are unlimited space for future cooperation between the two places, especially in the field of bio-medicine.

He Yicheng said that the Macao government delegation will visit many cities in the Greater Bay Area and Zhongshan is the first stop. This trip is also a “return visit” as the Zhongshan delegation visited Macao in December last year. The delegation will fully learn from Zhongshan’s experience in public services, ecological management, and government reforms, and further improve the strategic cooperation framework agreement, and promote more in-depth and orderly cooperation between the two places on the basis of preliminary exchanges. Macao will vigorously promote cooperation among cities in the Greater Bay Area under the normalized environment of epidemic prevention and control, and work with Zhongshan to jointly promote coordinated regional development.

促进中拉文化交流互鉴 共谱多领域合作新篇章

2020 拉美文化交流周在中山开幕

**To promote cultural exchanges between China
and Latin America for a new chapter in cooperation in various fields**

2020 Latin American Cultural Exchange Week opens in Zhongshan

■文 / 隋胜伟、王欣琳、王云 图 / 中山市外事局

2020年12月8日，“走进拉美——2020拉美文化交流周”在中山开幕，为期两周的精彩活动让拉美绚烂的文化之花在中山绽放，让拉美文化的独特魅力尽现眼前。

市长危伟汉会见了出席活动的8家拉美国家驻穗领事馆官员。墨西哥驻广州总领事馆总领事卡洛斯·希拉尔特、智利驻广州总领事馆总领事罗德夫、古巴驻广州总领事馆总领事丹尼思、巴西驻广州总领事馆总领事杜飞、巴拿马驻广州总领事馆总领事叶明明、秘鲁驻广州总领事馆馆长伊万·西尔瓦、委内瑞拉驻广州总领事馆代总领事车丽·哈布尔、厄瓜多尔驻广州总领事馆代总领事卢卡洛，省外办一级巡视员罗军，副市长徐小莉，市政府秘书长李俊参加会见。

危伟汉代表市委、市政府对拉美国家驻穗领事馆官员的到来表示欢迎。他说，尽管中山与拉美国家距离遥远，但双方人民的友谊源远流长，特别是改革开放以来，中山与拉美国家经贸、文化交流蓬勃发展。当前，中山正抢抓“双区”建设重大历史机遇，全力提升产业环境和城市环境，主动对接深圳的产业体系，加快珠江东西两岸融合发展的步伐，集聚了生物医药、智能终端、精密制造、数字经济等新兴产业板块。与此同时，在疫情常态化防控背景下，中山全面落实构建以国内大循环为主体、国际国内双循环相互促进新发展格局的重要战略部署，与拉美国家的合作充满前景。希望进一步扩大与拉美国家的交流，寻找新的合作契机，优势互补，共同发展。欢迎拉美国家





社会组织、企业家来中山考察洽谈，开展多领域的交流，共谱合作新篇章。

卡洛斯·希拉尔特代表拉美国家驻穗领事馆官员表示，“走进拉美——2020拉美文化交流周”活动在中山举办，将进一步增进中山人民与拉美国家人民的友谊。相互认识、相互了解、成为朋友，是推动文化和经贸合作、拓展合作领域的基础。中山有扎实的产业基础和广阔的发展前景，拉美国家在很多方面也有良好的发展机会，未来彼此合作将充满机遇，他们将进一步推动拉美国家与中山的交流，寻求更多的合作空间。

据了解，2020拉美文化交流周由中山市外事局、中山市文化广电旅游局与墨西哥、乌拉圭、智利、古巴、巴西、巴拿马、秘鲁、委内瑞拉、厄瓜多尔等国家驻广州总领事馆联合主办，中山市人民对外友好协会承办，以图片展、书展和文化旅游沙龙三大活动，向中山市民展示和介绍拉美国家文化、民俗风情、旅游资源特色。

开幕式上，中山市委常委、秘书长李长春代表中山市委、市政府和全体市民向共同主办此次活动的拉美九国驻广州总领事馆表示衷心感谢。

墨西哥驻广州总领事馆总领事卡洛斯·希拉尔特代表拉美九国驻穗总领事发言，希望增进彼此的情谊，也期待两地能一如既往地加强文旅经贸等领域交流合作。

随后，拉美国家驻穗总领事、广东省外办以及中山市领导移步舞台共同推杆，开启2020拉美文化交流周的序幕，拉美图片线上线下展、书展、文化旅游沙龙三大活动同步举行。当天下午，拉美书展与文化旅游沙龙在中山博雅书店举行，书展展示了近80种拉美作家作品（译著）以及介绍拉美国家文化和旅游等内容的书籍，吸引了不少市民驻足翻阅，仔细品读，在文字间感受拉美文学文化的风格与内涵。拉美文化旅游沙龙邀请了拉美领馆代表结合文字影像等资料，进行现场演说与互动，向中山文旅企业、高校和市民代表介绍拉美国家经济社会发展情况、特色物产和文化旅游资源。

On December 8th, 2020, “Approaching Latin America-2020 Latin American Cultural Exchange Week” opened in Zhongshan. The two-week wonderful event allowed the gorgeous cultures of Latin America to bloom in Zhongshan and brought the unique charm of Latin American culture into people’s sight.

Mayor Wei Weihan met with officials from eight Latin American consulates in Guangzhou who attended the event. Wei Weihan, on behalf of the municipal party committee and the municipal government, welcomed officials from the consulates of Latin American countries in Guangzhou. He said that despite the long distance between Zhongshan and Latin American countries, the friendship between peoples has a long history. Especially since the reform and opening up, the economic, trade and cultural exchanges between Zhongshan and Latin American countries have flourished. It was hoped to further expand exchanges between Zhongshan and Latin American countries, find new opportunities for cooperation, complement each other’s advantages, and develop together. Social organizations and entrepreneurs from Latin American countries are welcomed to Zhongshan for inspection and to conduct exchanges in various fields and to write a new chapter of cooperation.

Carlos Hilarte, Consul General of the Mexican Consulate General in Guangzhou, spoke on behalf of the consul generals of nine Latin American countries in Guangzhou. He hoped to enhance mutual friendship and expected that the two sides would continue to strengthen exchanges and cooperation in the fields of culture, tourism, economy and trade.

Subsequently, the Consul Generals of Latin American countries in Guangzhou, the Guangdong Provincial Foreign Affairs Office and officials of Zhongshan City moved to the stage to launch the prelude of the 2020 Latin American Cultural Exchange Week. The three major activities including online and offline exhibition of Latin American photos, book fair, and cultural tourism salon were held simultaneously.



副市长雷岳龙会见施乾平先生

Vice mayor Lei Yuelong met with Mr. Shi Qianping

持续对接 推动合作

中山市侨联组织广东华商二访中山

Continue to connect and promote cooperation

Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese organizes Guangdong Chinese businessmen to revisit Zhongshan

■文 / 隋胜伟、王欣琳、王云 图 / 中山市外事局

2020年12月，市侨联组织2次“2020华商南粤行再看中山”活动。

1-2日，市侨联对接部分有投资意向的华商，采取“小分队”“点对点”的形式，前往火炬开发区、翠亨新区、南区街道、坦洲镇、小榄镇开展“侨商对接镇街、项目对接平台”活动。火炬开发区管委会、南区街道办事处、坦洲镇政府专门组织召开广东国际华商项目洽谈对接座谈会，围绕发展历程、产业布局、投资环境、未来规划等方面，向考察队详细介绍了地方有关情况，考察队还先后考察了蒂森克虏伯电梯公司、南区国际青年科创谷、坦洲园、南部商贸新区、沙心岛、翠亨新区规划馆。

双区建设和深中通道重大机遇、中山打造七大重大产业平台的信心决心、各镇街热火朝天的建设场面，让此行的侨商坚定了电梯轿厢装饰、电子设备产品、精准医疗技术、微创医疗科技、医疗冷链等项目的投资意向，包括高比电梯、明彩科技、香港富念、深圳中加创新中心等项目已进入实质性洽谈阶段。

11-12日，市侨联再次推进华商意向项目对接工作，联合广东国际华商会，组织华商南粤行走进中山第三轮项目对接活动。中国侨联常委、中国侨商联合会监事长、华纳控股集团董事长、金恒丰科技集团董事长施乾平率项目考察团出席了活动。

中山市委常委、统战部部长梁丽娴，中山市政府副市长雷岳龙分别会见了考察团一行。梁丽娴指出，中山始终敞开怀抱，诚挚欢迎广大侨商朋友们关注中山、投资中山。雷岳龙在交流中，分别从产业分布、投资环境、人文地理和区位优势等方面，向考察团详细推介了中山。

施乾平表示，目前计划在工业打印、高科技产业园区建设、海洋生物医药等领域寻求与中山的合作，希望通过此次考察，找到契合点，把优质的项目和先进的发展理念带到广东、植根中山，切实助力中山产业升级和经济腾飞。

12日，考察团前往板芙镇和翠亨新区考察交流，参观了中山市智能制造装备产业园、翠亨新区科技金融城。

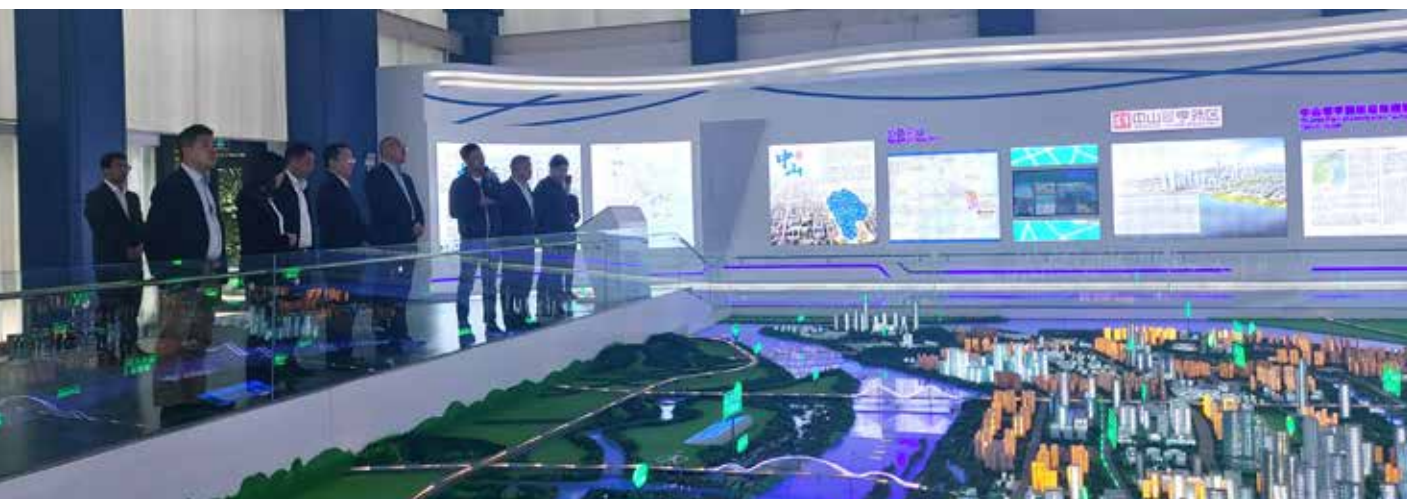
在坦洲镇政府开展项目洽谈对接座谈会

A symposium about project negotiation held by Tanzhou Township Government



到翠亨新区规划馆调研

Investigation in the Cuiheng New District Planning Pavilion



In December 2020, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese organized two themed activities "Look at Zhongshan again in the 2020 Tour of Chinese Businessmen to Southern Guangdong".

On December 1st and 2nd, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese met some Chinese businessmen with investment intentions and carried out the activity of "connecting overseas businessmen with towns and streets and connecting projects with platforms" in Torch Development Zone, Cuiheng New District, South District, Tanzhou Town, and Xiaolan Town.

On December 11th and 12th, the Federation once again promoted the progress of Chinese businessmen's intention projects, and jointly organized the third round of connecting Chinese businessmen with projects in Zhongshan in the tour to Southern Guangdong.

Liang Lixian, member of the Standing Committee of Zhongshan Municipal Party Committee and Director of the Municipal United Front Work Department, and Lei Yuelong, deputy mayor of Zhongshan Municipal Government, respectively met with the delegation. Liang Lixian pointed out that Zhongshan always embraces and sincerely welcomes all overseas Chinese businessmen to invest in Zhongshan. During the exchange, Lei Yuelong introduced Zhongshan to the delegation in detail in terms of industrial distribution, investment environment, human geography and location advantages.

向光而行： 完美捐款 5000 万助力公益事业

Towards the light: Perfect donated 50 million for public welfare

■ 文果



2020年12月18日下午，以“向光而行”为主题的第六届完美公益影像节在中山市南朗镇完美华南基地隆重举行。

活动由中共中山市委宣传部、中山市文明办指导，完美公益文化传播基金携手中国妇女发展基金、中国青少年发展基金会、中国华文教育基金会、中国禁毒基金会、中山市慈善总会联合主办，获得人民网、新华网、中国新闻网大力支持。主办方分“明月慰故乡”“余光照我衣”“萤火亦燎原”“万物生光辉”“且向光行去”5个篇章，歌颂助教、助残、抗疫、抗美援朝老战士等爱心事迹，特别关注了阿尔兹海默症、小胖威利儿童罕见病等特殊人群，用讲述+影像的形式再现10个善行者的故事，传播新时代的爱心力量，增强公众对公益的认知与理解。

中国华文教育基金会原理事长赵阳、理事长任启亮，中国妇女发展基金会理事长甄砚，中国营养保健食品协会会长边振甲，中国青少年发展基金会理事长郭美荐，中国禁毒基金会理事长杨凤瑞，马来西亚驻广州总领事馆总领事马振财，中国工程院院士姚新生，中国侨联经济科技部副部长夏付东，广东省委统战部副部长、省侨办主任庞国梅，广东省



委统战部副部长、省工商联党组书记雷彪，中国侨联副主席、广东省侨联主席黎静，中山市委书记赖泽华，市政协主席唐颖，完美（中国）有限公司董事长古润金等出席活动。

主办方邀请中央电视台主持人朱迅，郭晓冬、胡夏、董勇、王智、倪虹洁、刘琳、鞠红川、谭杰希、赵蕊蕊等影视、音乐、体育名人到场担任公益嘉宾，安排交响乐团现场伴奏，并借助光影技术呈现最美的公益故事氛围，极大地引发观众的情感共鸣。

本届影像节致敬的主人公包括：33年如一日行走在乡间小路上的“林间信鸽”张林昌；四代人坚守在三尺讲台上的乡村教师胡清汝；以科技手段帮助老年人融入社会的90后博士张佳鑫；后半生奔波在途寻找患病妻子的老人王玉明；用童真绘画改造乡村“牛皮癣”的“神笔马良”杨叶；从贫寒家庭温暖成长为救死扶伤的“白衣天使”杨昆娥；努力让更多人了解“小胖威利症”的父亲林晓静；为21位残疾人家庭撑起一片蓝天的“中国阿甘”陆鸿；在炮火与硝烟中书写荣耀的抗美援朝老兵周全弟

等。特别节目则是向2020年“最美善行者”——所有抗疫人员致敬。

影像节的重头戏，由完美公司向中国妇女发展基金会、中国青少年发展基金会、中国华文教育基金会、中国禁毒基金会、中山市慈善总会捐赠善款5000万元，用于开展教育、女性公益、禁毒事业、公益文化传播、社区关爱、弱势群体帮扶等公益项目。同时，“用影像发现爱”也实现了升级，主办方启动“完美公益融媒体联合影像行动”，推动完美公益梦想持续向光而行。

据了解，自2015年完美公益影像节创办以来，共筹集善款3亿元，用于推进各种社会公益项目，逐渐成长为一个成熟的公益品牌。通过携手国内各大公益机构，主办方用影像发现和记录社会上的“最美善行者”，将每个公益行动的效益最大化，让公益影像成为最有效的公益教育和传播方式，助推公益全民化。

完美（中国）有限公司董事长古润金表示，侨商应当切实投身到中国公益慈善事业中，发挥独特作用。在中国，此时此刻，我们还可以相聚在一起，不得不说，我们有一个强大的国家。希望中国越来越好，也希望全世界人民早日战胜这次疫情！向一起携手走过2020的每一位中国人致敬！

On December 18th, 2020, the 6th Perfect Charity Movies Festival with the theme of “Towards the Light” was grandly held at the South China base of Perfect in Nanlang Town of Zhongshan.

The event honored such deeds as supporting education, assisting the disabled, anti-epidemic, and veterans in the war to resist US aggression and aid Korea. It also paid special attention to special people such as those who suffer Alzheimer or Prader-Willi syndrome. This event aimed to spread the power of love in the new era and enhance public awareness and understanding of public welfare.

The organizer invited CCTV hosts and celebrities in such fields as film and television, music, and sports to serve as guests, arranged for symphony orchestra live accompaniment, and presented the most beautiful stories about the public welfare with the help of light and shadow technology, which greatly aroused the emotional resonance of the audience.

Perfect (China) Co., Ltd. donated 50 million yuan to the China Women's Development Foundation, China Youth Development Foundation, Chinese Language and Culture Education Foundation of China, China Narcotics Control Foundation, and Zhongshan Charity Association for the development of public welfare projects in education, women's public welfare, drug control, cultural dissemination, community care, and support for disadvantaged groups.

It is known that since the launching of the Perfect Charity Movies Festival in 2015, a total of 300 million yuan has been raised to promote various social public welfare projects and this festival has gradually become a mature brand for public welfare. Koo Yuen Kim, Chairman of Perfect (China) Co., Ltd., said that overseas Chinese businessmen should earnestly devote themselves to China's public welfare and philanthropy and play a unique role.



简讯



2020年12月18日，古镇镇举办“中国灯都文化交流节暨古镇镇跨境电商集聚区启动仪式”，尼泊尔、塞内加尔、埃塞俄比亚、越南等11国领馆官员来访并出席活动。（文/中山市外事局 图/古镇镇党政办）

On December 18th, 2020, Guzhen Town held the “China Lighting Capital Cultural Exchange Festival and the Launching Ceremony of the Guzhen Town Cross-border E-commerce Agglomeration Zone”. Consulate officials from 11 countries including Nepal, Senegal, Ethiopia, and Vietnam attended the event.



2020年12月18日，中山市星级侨胞之家授牌仪式在东区文化服务中心举行，火炬开发区、东区、南区良都侨苑、南区曹边村、小榄新市社区、黄圃三社社区、沙溪圣狮村、三乡桥头村的代表领取了荣誉牌匾。

（中山市侨联）

On December 18th, 2020, the awarding ceremony of the Star Home of Overseas Chinese in Zhongshan was held in the Cultural Service Center of East District. Representatives received the honorary plaques.

简 讯



2020年12月18日，中山侨界青年志愿者服务队开展侨界关爱行动之“情满冬至 侨青暖心”活动，分别到10户侨界群众家中进行探访慰问。（中山市侨联）

On December 18th, 2020, the Zhongshan Overseas Chinese Youth Volunteer Service Team carried out a caring activity of “Overseas Chinese Youths Warm Your Hearts in Winter Solstice”, and visited ten overseas Chinese residents’ homes.



2020年12月19日，市侨联奔赴火炬开发区、石岐、东区、南区、南朗、黄圃、大涌、沙溪、五桂山、三乡、板芙、神湾等12个镇街52户人家，把省侨联仁爱基金会提供的由澳大利亚华人魏基成夫妇捐赠的120件冬衣送给困难归侨侨眷。（中山市侨联）

On December 19th, 2020, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese went to 12 towns and 52 households and gave 120 winter clothes donated by the Australian Chinese Wei Jicheng and his wife for Ren'ai Foundation of Guangdong Federation of Overseas Chinese to the families of returned overseas Chinese in difficulties.

简 讯




2020年12月26日，中山市海外归国人员创业协会第二届理事会就职典礼暨成立5周年晚会举办。广东省侨联党组成员、副主席邵瑾，中共中山市委常委、统战部部长梁丽娴，中山市侨联党组书记、主席刘志巍以及各界侨领精英、省内留学人员组织代表、港澳青年组织代表、海归代表等200多人出席晚会。李嘉声当选为第二届会长。（文/中山市侨联 图/海创会）

On December 26th, 2020, the inauguration ceremony of the second council of the Association of Returned Entrepreneurs from Abroad and the 5th anniversary party were held. More than 200 people attended the party. Li Jiasheng was elected as new president of the 2nd council.



1-2月，为了体现中山市委、市政府对归侨侨眷的关心爱护，市侨务局与市侨联联合相关镇区及社区在春节前，分片对市内56户年迈空巢归侨老人、困难归侨进行了全市“暖侨心送温暖”慰问工作。（中山市侨务局）

In order to deliver the care and love from Zhongshan Municipal Party Committee and the Municipal Government to the returned overseas Chinese and their relatives, Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau and Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese paid visits to 56 elderly empty-nest returned overseas Chinese and those in difficulties before the Spring Festival.



桑梓情深

Deep Affection for Hometown

《春闹枝头·电子科技大学中山学院南门》 胡家庆 摄

Trees and blossoms bustle with vernal vitality · south gate of University of
Electronic Science and Technology of China, Zhongshan Institute

荣誉市民蔡国赞获选 “2020 年度中国全面小康十大杰出贡献人物”

Honorary Citizen Cai Guozan is selected as one of the “2020 Top Ten Outstanding Contributors to China’s Comprehensively Moderate Prosperity”

■文 / 李红 图 / 胡家庆

2020年12月26日晚，第十五届中国全面小康论坛颁奖盛典在中山举办。小康论坛颁发了“2020年度中国全面小康特别贡献城市”“2020年度中国全面小康十大杰出贡献人物”“2020年度中国全面小康十大示范县市”等11个奖项。

其中，中山市荣誉市民、中山市侨资企业商会执行会长、中港英文学校董事长蔡国赞博士与国家粮稻工程技术研究中心主任华泽田（袁隆平团队成员），中国文化产业协会副会长、中国传媒大学教授范周，清华大学北京中医药交叉研究所所长李梢，世界500强企业正威国际集团创始人王文银等一起获选“2020年度中国全面小康十大杰出贡献人物”，格力电器董事长兼总经理董明珠则荣获“2020年度中国全面小康十大杰出贡献人物特别奖”。

在颁奖现场，蔡国赞博士发表获奖感言：“非常感谢小康杂志社、中山人民及中山市委、市政府对我工作的肯定。中港英文学校致力于为学生提供创新教育、培育创意人才。习近平总书记说，‘人民对美好生活的向往，就是我们的奋斗目标’，小康社会的到来，意味着人民对于幸福生活的追求将更加优质多元，而良好的教育就是人民幸福生活所需要的。获得这沉甸甸的奖项，我感到肩上的责任更重了，希望未来能继续为内地的教育现代化尽一份力。”

为珠三角教育带来新风气新理念

26年前，随着家乡改革开放政策的推进，在香港教育界已成就一番事业的蔡国赞博士怀揣着700万港币回乡投资。与别的乡亲回乡开厂办企业不同，他选择的是发展家乡的教育事业，开办起中山第一间民办学校——中港英文学校。

从办幼儿园开始，到本世纪初，“中港”已形成从幼儿园、小学、初中到高中的完整办学体系，并在江门开设了新校区，目前两校在校人数已经超过4000人，总投资超6亿元人民币。

“‘中港’在纳税上、在捐赠上比不上知名大企业，但正如昨晚颁奖时主持人所讲，我26年如一日在广东从事教育事业，不简单！前些年，有很多朋友劝我一起投资房地产、参与金融证券，这可能赚到更多的钱，但我都拒绝了。我觉得人的成功不能只讲钱多钱少，从事教育事业是能够影响学生终生的事业，意义大责任重，所以我这些年来心无旁骛，不参与除教育以外的其他投资，也不盲目扩大学校规模，而是沉下心来，按照自己的规划，一步一个脚印，打造了属于中港英文学校的独有的国际学校特质和创新教育特色。”蔡国赞博士如是解释他的从业心理历程。



蔡国赞博士在台上领奖

Dr. Cai Guozan receives the award on stage

确实，熟悉中港英文学校的人们都知道，这家民办学校特色彰显，该校探索实践的全人教育和国际化教育，为内地基础教育带来许多新实践、新思维、新风气。比如——

率先引入资深幼儿外教，实施纯英文教学；

率先引入校服，率先为学生提供规范校车服务；

率先实施“亲子教育”模式，邀请家长陪同学生上课，体验课堂；

率先开展小班教学，每班人数控制36人以内，实施精细化教学；

率先成立校红十字会，坚持不懈对学生实施爱心教育；

率先在全国中学开展商科教育，为毕业生留学国外大学提供更多选择；

率先用推荐加面试的方式，为国内中学生直升美加英澳大学打通通道……

蔡国赞博士的专注和专业，使得中港英文学校稳步发展，成为珠三角和港澳地区颇有名气的国际学校。2003年，“中港”荣获“广东省十佳民办学校”称号；2010年，在由教育部

主办的“全国民办教育表彰大会”上，“中港”捧回“全国民办教育先进集体”荣誉；2012年，民政部授予“中港”“全国先进民间组织”的光荣称号；2019年，“中港”在“中国国际学校竞争力排行榜”中获得广东排名第13、中山排名第1名的好成绩……

当前，大湾区建设如火如荼，蔡国赞博士认为教育事业要做到“使命更大、格局更宽、强调融合”。为此，他计划把中港英文学校建成粤港澳大湾区文化融合的“港珠澳大桥”，成为香港、澳门、内地城市之间教育融合的桥梁。

影响逾万学生热心公益奉献社会

26年来，蔡国赞博士引领中港英文学校师生坚持参加红十字行动和扶弱助困实践，潜移默化，春风化雨，让“慈善博爱”的理念通过学生传播中外，影响更多人群。同时，让“回报社会”成为每一位中港人的终身意识，持续扩充公益慈善中港实践的广度和深度。2017年中港英文学校获中国红十字会颁授“人道服务奖”。

蔡国赞博士表示，教育的本质是公益和奉献，要让回报社会成为学生终身意识。1994年秋，中港英文学校首个校区——幼稚园部在中山石岐北郊落成。当年年底，校方组织了首届新年嘉年华活动，让教师、孩子、家长一起“上阵”，通过义卖筹集善款，支持中山慈善万人行。如今，“新年嘉年华”成为中港英文学校最有意义的校园文化载体，各个学部坚持举办26年，募集各类资源，帮扶弱势群体。

自1995年起，蔡国赞博士就在中山市红十字会担任名誉职务。2020年9月8日，蔡国赞博士继任中山市红十字会第六届理事会名誉副会长。中港英文学校是全市开展红十字运动、构建红十字组织架构、建设红十字志愿者队伍最早、最完善的学校之一。学校与红十字结下深厚情谊，建立起全校践行公益慈善、扶弱助困的长期

平台。

每一年，中港红十字会多次组织中外学生，前往基层社区开展慰问活动，从文具、书本到爱心包、粮油，所有物资均由学生亲手挑选。各项红十字行动，不论规模大小，师生、家长及校友均献言献策、积极参与、有钱出钱、有力出力、扶危济困、回报社群，达致众人拾柴火焰高的效果。2020年，疫情在全球蔓延，“红十字”在抗疫过程中发挥了巨大作用。在中山和江门，来自中港英文学校的志愿者按照卫健部门的指引，走上街头，坚守岗位，为社区防控贡献力量。

蔡国赞博士总结说：“坚持开展红十字行动，对协助中外学生建立正面的世界观、人生观、价值观有着强大的推动作用。红十字通过具体化、潜移默化的行动，让孩子逐步建立了同情心及回报社会的观念，形成终身意识。无论毕业后从事哪种职业或创业，都能为社会作出更大的贡献。”

On the evening of December 26th, 2020, the Awarding Ceremony of the 15th China's Comprehensively Moderate Prosperity Forum was held in Zhongshan. Dr. Cai Guozan, honorary citizen of Zhongshan, executive chairman of Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association, and chairman of China (Hong Kong) English School, was selected as one of the "2020 Top Ten Outstanding Contributors to China's Comprehensively Moderate Prosperity".

Dr. Cai Guozan said in his acceptance speech, "I sincerely expressed my gratitude to the magazine of Insight China, Zhongshan people and Zhongshan Municipal Party Committee and the Municipal Government for the recognition of my work. I felt that the responsibility on my shoulders has become even heavier after receiving this heavy award. I hope that I can continue to contribute to the modernization of education in mainland in the future.

Bringing a new atmosphere and new ideas to education in the Pearl River Delta

Twenty-six years ago, with the advancement of the reform and opening-up policy in his hometown, Dr. Cai Guozan, who had great achievements in the education sector in Hong Kong, returned to his hometown with an investment of 7 million Hong Kong dollars. He set up the first private school in Zhongshan, the China (Hong Kong) English School.

From the establishment of the kindergarten to the beginning of this century, China (Hong Kong) English School has formed a complete school system from kindergarten, elementary school, junior high school to high school, and opened a new campus in Jiangmen City. Currently, the number of students in the two campuses has exceeded 4000, and the total investment exceeds 600 million yuan.

People familiar with the China (Hong Kong) English School know that this private school is very outstanding. It explores a whole-person education and international education and have brought many new practices, new ideas and new atmospheres to the basic education in the mainland.

Dr. Cai Guozan's focus and professionalism have enabled the China (Hong Kong) English School to develop steadily and become a famous international school in the Pearl River Delta, Hong Kong and Macao. He plans to build the China (Hong Kong) English School into a bridge that integrates the culture of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and integrates the education among Hong Kong, Macao, and mainland cities.

Influence more than 10,000 students to promote public welfare and contribute to society

Over the past 26 years, Dr. Cai Guozan has led the teachers and students of China (Hong Kong) English School to participate in activities by Red Cross Society and in the practice of helping the weak and the needy. At the same time, "repaying society" has become the lifelong consciousness of everyone in the School. In 2017, the School was awarded the "Humanitarian Service Award" by the Red Cross Society of China.

Dr. Cai Guozan concluded, "persisting in carrying out activities of Red Cross Society greatly help Chinese and foreign students to establish a positive outlook on the world, life, and values. The Red Cross Society has allowed children to gradually form a lifelong concept of compassion and repaying society through concrete and subtle actions. No matter what kind of profession they pursue after graduation, they can make greater contributions to society."

为企业发声 担社会责任

市侨商会常务副会长阮建周交出满意答卷

Speak for enterprises and take social responsibility

Ruan Jianzhou, executive vice president of Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association handed in satisfactory “answer sheet”

■文 / 黄廉捷、陆倩柔 图 / 文果

“同为企人，我能理解企业在非常时期的难处，所以更有责任为他们发声。” 市政协委员、市侨资企业商会常务副会长、中山市建成房地产有限公司董事长阮建周作为较早一批回乡投资创业的香港乡亲之一，先后涉足餐饮、灯饰、地产、金融等多个行业，同时也十分关注中山企业的发展。2020年是他在政协履职的第7年，面临疫情“大考”，他交出了一份颇有分量的答卷。

主要履职内容和成效

A提案类：提交《关于疫情后的助保中小微企业金融支持》提案。

B行动类：赴广州、深圳、珠海围绕“促进高端医疗装备产业发展”调研，前往肇庆市广宁县大良村开展扶贫工作。

C公益类：疫情期间为中山捐助口罩等抗疫物资。

2020年3月初，正值疫情防控关键时期，阮建周积极发挥政协委员表率作用，他所管理的企业顶着巨大的压力，成为中山首批复工复产的企业之一。由于当时复工企业数量不多，部分配件供



应商仍处于观望状态，恢复生产面临着重重困难。“作为一名政协委员，除了致力企业自身的经营发展外，更要勇于承担社会责任，我们做好了，其他企业就有信心了。”阮建周说。

怀揣着这份使命感，他经营的企业迅速行动，采取严格措施保障员工安全。通过进门设卡、对往来人员进行体温测量、消毒、信息登记等措施，做到精准防控、无一遗漏。阮建周告诉记者，公司有250余名员工，其中外地员工占绝大部分，3月初员工到岗率只有40%。员工们在

得知复工通知后，纷纷积极响应，短短一个星期内，到岗率就达到了60%。在公司全体人员的努力下，企业在下半年更是实现逆势增长，订单较往年增加了3成。

除了经营好自己的企业，阮建周还留意到，受疫情和外贸形势的影响，去年企业经营环境面临巨大的困难，资金链尤其紧张，对此，阮建周提案建议政府加大对实体经济资金支持，采取临时性延期还本付息、扩大续贷规模、发展供应链金融助力产业链协同复工复产等措施，着力稳定企业现金流，支持企业等市场主体复工复产等。

2020年，阮建周参与“黑臭水体整治”民主监督、走访委员企业、视察深中通道项目工作等调研活动十余次，还参与市政协主办的“推进中山医疗器械产业高质量发展——疫后产业先机与中山创新发展”主题沙龙、港澳委员线上协商座谈会等，积极参政议政，为中山的发展作出贡献。

接下来，除了继续为中小微企业发声，阮建周还把目光投向粤港澳大湾区人才融合发展工作。“大湾区需要人才，如何让海外人才在湾区生活更便捷，让他们愿意留下来，是值得思考的问题。”阮建周说。

“

As an entrepreneur, I can understand the difficulties faced by enterprises in such a extraordinary time, so I have more responsibility to speak for them”, said by Ruan Jianzhou, Zhongshan CPPCC member, executive vice chairman of Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association, chairman of Zhongshan Jiancheng Real Estate Co., Ltd. He also pays close attention to the development of Zhongshan enterprises. The year of 2020 marked his seventh year as a CPPCC member. Facing the “big exam” of the pandemic, he handed in a significant answer sheet. First, he submitted a proposal of Financial Support for Assisting Small, Medium and Micro Enterprises after the Pandemic” Second, he went to Guangzhou, Shenzhen, and Zhuhai to conduct research on “promoting the development of high-end medical equipment industry”, and went to Daliang Village, Guangning County, Zhaoqing City to carry out poverty alleviation work. He also donated pandemic control and prevention supplies to Zhongshan.

At the beginning of March 2020, at a critical period of pandemic prevention and control, Ruan Jianzhou played an exemplary role among members of CPPCC. Under tremendous pressure, his company became one of the first companies in Zhongshan to resume work and production.

In addition to running his own business well, Ruan Jianzhou also noticed that enterprises’ business environment was facing huge difficulties last year due to the impact of the epidemic and the foreign trade situation. In this regard, Ruan proposed that the government should increase financial support for the real economy.

In 2020, Ruan Jianzhou participated in more than ten research activities, actively participated in political discussions, and contributed to the development of Zhongshan. Next, in addition to continuing to speak for small, medium and micro enterprises, Ruan Jianzhou also set his sights on the development of talent integration in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.



亲历中山大油荒 苦尽甘来话当年

中共党员、印尼归侨余长茂侧记

**Experience the oil shortage in Zhongshan and look back
to the past when happiness comes after the suffering**

Sidelights of Yu Changmao, a CPC member and a returned overseas Chinese from Indonesia

■ 廖薇



余长茂接受采访

Yu Changmao receives an interview

人物简介：

余长茂，男，印尼归侨，祖籍福建漳州，成长于广西，安家在中山。1997年12月加入中国共产党，1990年在中山市公共汽车公司工作至退休，他是中山第一代中巴公共汽车的司机，也是帮助中山顺利度过2007年中国大油荒的幕后英雄。

Introduction: Mr. Yu Changmao is a returned overseas Chinese from Indonesia. He was born in Zhangzhou, Fujian Province, grew up in Guangxi Province and settled in Zhongshan. He joined the Communist Party of China in December 1997 and has worked in the Bus Company of Zhongshan City until his retirement in 1990. He was the first batch of Zhongshan drivers of minibuses and the hero who helped Zhongshan survive the 2007 oil shortage in China.



爸爸说，就算只穿着短裤也要回国

1952年11月3日，余长茂出生于印尼泗水市的一个华人家庭，泗水是印度尼西亚东爪哇省的省会，面积达326平方公里。余长茂的父亲在当地码头担任会计，收入稳定。父母养育他和弟弟，一家人生活安康。可是好景不长，1955至1965年，苏加诺政府实行“主动制”国籍政

策，出现严重的排华倾向，造成大批华侨流离失所。

余长茂的父亲深感“寄人篱下”之辛酸，对家人说：“就算只穿着短裤也要回国。”于是，当中国政府决定大规模撤侨时，余父带着全家人毅然登上了大船。据有关资料称，截至1960年冬，中国用于接侨的费用累计超过四千万美元，撤回华侨达94000余人。

1960年8月，8岁的余长茂第一次回到祖籍国，一家

人被分配到广西玉林地区博百县文地镇的茂青农场生活。所谓农场，当时就是国家规划出来的一块有待开发的荒地。一座农场犹如一个小社会，内设派出所、学校、医院等机构。余长茂回忆，当地公共设施简陋，连饮水也成了问题，必须到五百米路以外的地方挑水。母亲为此天天以泪洗面，主张回国的父亲安慰说：“在这样的经济条件下，国家还能接我们回来，也不容易。”事实上，政府对华侨也有所照顾。当地农民当时仅以红薯为主食，而归侨还能吃上大米饭，甚至有猪肉、鸡、鸭、鹅等禽类供应。茂青农场安置的华侨还有来自东爪哇、加里曼丹、苏北及邦加八港、勿里洞及马来西亚等地。

面对严峻的现实，归侨们没有气馁，以饱满的热情建设农场，他们开山筑路、修建房屋、辟荒垦田，种植胡椒、橡胶、香蕉、剑麻等经济作物，为祖国提供紧缺物质，其产品输出至遭西方禁运的前苏联及东欧国家，为国家换取珍稀的外汇。

余长茂在农场完成初中学业后，被选拔到广西合浦大修厂当学徒。1978年学成归来，开始从事机务工作，因工作表现突出，不仅当年被评为广西农垦局劳模，还被安排到农垦局广西农业学院培训8个月。余长茂以高昂的热情回馈领导的信任，学成后负责汽车货运调度，拖拉机耕作业及兼顾修配维修，农场食堂锅炉制造，农业机械水田船，橡胶机械挖坑作业等工作。



1972年，摄于广西茂青。前右一为余长茂

Yu Changmao (1st from right in the front row) in Maoqing Farm in 1972



临急“顶硬上”，担任中山公交司机

1990年，已担任农场工业科副科长的余长茂，感受到改革开放的大好春光，决定停薪留职，带着棉被蚊帐只身前往中山打工。之所以选择这里，是因为余长茂常听香港亲戚提及中山，他的第一份工作是在中山港的某易拉罐生产厂。做了40天，一位朋友介绍其到公共汽车公司开车。

“我当时拥有经济员职称，成为该公司第一个有职称的技术员。”当时公共汽车公司的领导看过余长茂的简历后表示，公司刚好需要这方面的技术管理人才，但他可能会被降至股级干部任用。能够继续从事技术工作，余长茂已经知足。他被安排在修理车间，辛勤工作，为公司解决了不少问题。1991年，公司由于缺司机，让余长茂紧急“上岗”。“那时我们才7条线路，我最初开1号线，从沙溪至中山港。刚开始全靠乘务员指挥方向。”

那个年代的公共中巴没装空调，车次不多，一部承载20人的车有时载了七十多人。余长茂和乘务员不仅要克服闷热的环境，还需与小偷斗智斗勇。“张家边一带活跃着一位名叫吴国雄的小偷，十分凶恶。有一次，我开车遇上他，便和乘务员黄凤婵合作，欲将他‘送’去民权路派出所，他见势头不对，而乘务员又用身体顶住了唯一的车门，便从窗口跳了出去。后来，他在长江路口等着威胁我。公安机关后来将他抓获正法了。”

1992年的职工代表大会上，公共汽车公司表彰了2名优秀司机，其中一名就是余长茂。“我那时产值很高，月收入七千元，我从来没拿过这么多钱，单位没有哪个领导能超过我。”

这些钱都是余长茂以满身的热度和辛勤的汗水换来的劳动所得。公司规定，运营收入超过四千便有一定提成。然而，一些乘务员和司机却串通一气，贪污公款，这是老实本分的余长茂所不能接受的。

余长茂在公共汽车公司工作22年，见证了改革开放给中山公交出行带来的巨变。自2004年车内装上空调后，公交车内可谓四季如春。出行线路也由最初的七条增加为两百多条，并且开设了快速公交，公交网络遍布各个镇区，有的车上还安装了无线WIFI设备……



运筹帷幄，助力中山度过 2007 大油荒

正当余长茂沉浸在劳有所得的喜悦，欲将司机视为终身事业时，公司考虑到他是科级干部，并且信任他的诚实本分，让他担任营运调度队长。1994年3月8日，余长茂又被抽调去担任公共汽车公司汽车配件分公司经理，他不负众望，花了5年多时间填平分公司之前的债务，实现扭亏为盈。

1997年12月22日，余长茂在虎门大桥下宣誓加入中国共产党，“此前公司领导动员我说，要搞好工作必须向党组织靠拢，三个月后就批准了我的入党申请书，真可谓‘火线入党’。”

1999年7月至2003年3月，因工作需要，余长茂重新回到公共汽车公司担任第二分公司营运调度副经理职务，主要负责管油料供应。上任不久，余长茂便发现油料存在问题。“当时采购的油料质量不过关。低于5摄氏度时就会结成白色猪油状。看来之前有些人以次充好，中饱私囊了。为解决问题，我与中石化、中石油等大供应商建立客户关系，实行定点采购。优质油料也有利于环保，避免排放黑烟。

2007年，一场大油荒席卷全国。中山也不例外，许多油站成品油供应出现短缺，加油者大排长龙。“当时有钱也未必能加到油。”可是，每天最多可消耗五、六十吨成品油的公共汽车公司却安然度过了本次油荒。不仅如此，它还还为交警等政府机构，医院、火葬场等公共部门提供油料。这背后少不了余长茂的一份苦心经营。

“因为我们之前与供应商建立了良好的合作关系，有时柴油脱销了，中石油、中石化就将用于航运的柴油调过来先给我们。中山的油荒持续了近一个月，可我整整半年都睡不安稳。有时我们的油车需要晚上去虎门的厂库提油，有时去惠州。那时还没有如此发达的高速公路，我还要监控运输车辆是否安全抵达。几百公里之外，如果爆胎了，我们还得去抢修，幸好从未发生过火灾或油车泄漏运输事故。”



感激家人不离不弃 在中山收获幸福晚年

至今，余长茂没有回过印尼，虽然那里还有不少亲戚。他说，或许因为当时是因排华而离开的，他对这个国家始终谈不上热爱。他认为，五十多年来，印尼似乎没有多大变化，治安和交通都很乱，排华事件周而复始。“在那里，我总有一种寄人篱下的感觉。”

然而，说到自己在中山的晚年，余长茂心满意足。

“在这个岗位上，有很多人晚节不保，但我始终坚持住自己的原则，工作给我的回报已经足够。”

余长茂感叹，自己能够在供销领域平安退休，全赖父母当年的循循教诲。他的父母皆是虔诚的基督徒，从小教导孩子们要诚实做人，勤恳做事。对每一项工作，余长茂皆喜欢钻研；面对金钱诱惑，他坚决不走歪门邪道。对商业伙伴，他遵守信用，因而赢得了对方在大油荒时期的鼎力支持。

“我来中山最大的收获就是幸福感，只要好好工作，公司定会回报你，忠诚于你的工作，你也会有极大的收获，我这一生就在两个单位工作过。”在他退休时，公司承认了他的干部身份，使得他获得了令人满意的退休待遇。

让他最为感激的是，在最艰难的时刻，总有家人陪伴。

初来中山时，他的住房条件很不理想，最初在沙溪镇租房，14平方米住进一家四口，“那屋子的老鼠特别多，有时晚上你能感觉从身上跳过去。逼得我后来在沙岗墟冒险买回个‘电老鼠’。第二天一看，电死了24只大小不一的老鼠。”这个出租屋内没有自来水洗澡，没有煤气炉，也没有自动排水，他们住了一年多。后来，他们在清溪花园有了第一套房子，一住就是9年。退休后，余长茂两夫妇与儿子一家准备了170平方米的新居。说到此事，余长茂喜形于色，直夸儿子儿媳孝顺。

在余长茂的眼中，妻子是他最心爱的宝贝。“我老婆的同学有嫁给香港人或华侨的，只有她傻傻地跟着我，不离不弃。现在，在她的姐妹中，她的日子终于好过了。”他自豪道。

My father said, we must go back home even if we only wear shorts

On November 3, 1952, Yu Changmao was born in a Chinese family in Surabaya, Indonesia. His father worked as an accountant and had a stable income. The family lived happily, but the good times didn't last long. From 1955 to 1965, there was a serious anti-Chinese tendency in Surabaya, which caused a large number of overseas Chinese to be displaced.

Yu Changmao's father felt the bitterness of "being under somebody else's roof" and said to his family: "We must return home even if we only wear shorts." In August 1960, Yu Changmao, then eight years old, returned to his home country for the first time, and his family was arranged to live in a farm in Wendi Town, Bobai County, Yulin City of Guangxi.

After Yu Changmao finished his study in the junior high school, he was selected to work as an apprentice at the Hepu overhaul factory in Guangxi. In 1978, he began to work on mechanics. Due to his outstanding work performance, he was not only awarded as a model worker by Guangxi Agricultural Reclamation Bureau, but also got the opportunity to receive a eight-month training at Guangxi Agricultural College.

Serving as a bus driver in Zhongshan in an emergency case

In 1990, Yu Changmao, who has served as the deputy head of the Farm Industry Section, felt the development prospect under the policy of reform and opening up, and decided to find a job in Zhongshan. His first job was in a zip-top can manufacturing plant

in Zhongshan Port. After 40 days, a friend introduced him to a bus company.

He was arranged in the repair workshop and worked hard to solve many problems for the company. In 1991, the company was in short of drivers, so Xu Changmao was arranged to be a driver under such a case. In 1992, Yu Changmao as one of two outstanding drivers were praised and awarded by the bus company.

Yu Changmao has worked in the bus company for 22 years and has witnessed the tremendous changes brought about by the reform and opening up to Zhongshan public transportation.

Devising strategies to help Zhongshan survive the oil shortage in 2007

Just as Yu Changmao was immersed in the joy of gaining income and wanted to take driver as a lifelong career, the company considered that he was a middle-level leader and trusted his honest duty, so he was appointed as the leader responsible for the operation dispatching.

On December 22nd, 1997, Yu Changmao swore to join the Communist Party of China under the Humen Bridge. From July 1999 to March 2003, due to work needs, Yu Changmao returned to the bus company as deputy manager of operation and dispatch of the second branch, and he was mainly responsible for oil supply.

In 2007, a major oil shortage swept the country. Zhongshan is no exception. Many petrol stations are in short supply of refined oil. Thanks to Yu Changmao's painstaking efforts, the bus company has survived the oil shortage, and also help to provide oil to government agencies like traffic police, hospitals, crematoriums and other public departments in Zhongshan.

Grateful for family's persistence and live happily in Zhongshan in his later years

So far, Yu Changmao has not returned to Indonesia, although there are still many relatives there. He said that maybe because he left due to the anti-Chinese sentiment, he still cannot love Indonesia. However, Yu Changmao is very satisfied when it comes to his old age in Zhongshan.

"My biggest gain from coming to Zhongshan is happiness. As long as you work hard, the company will reward you. If you are loyal to your work, you will also have great gains. I have worked in two companies in my life." When he retired, the company recognized his status as a cadre, allowing him to obtain a satisfactory retirement treatment. What makes him most grateful is that he is always with his family in the most difficult moments.



在中山市公共汽车一路车工作

Working as a driver in Zhongshan Bus Company



游戏岐江趣事

Interesting episodes about Qijiang River

■ 萧炯希

有句古话：“水能载舟，亦能覆舟。”

1972年以前，岐江河都是随着大海潮起潮落。每年龙舟水季节，特别是西、北江洪水又遇上大潮，大涌墟整条街、南文村龙王庙一带都会被水淹，有时水深处浸过膝头，这样倒成了我们小顽童最快乐的时候。每当水浸街时，三五成群的“凌凌跳”（隆都骂小孩的话）一会儿在街上淌水冲浪，一会儿又脱得赤条条爬上基尾拱桥凌空“插炮”（隆都话指跳水）。更有甚者，就在永锋同学住过的清和街街口，那里有一段没有覆盖的明坑渠，被水淹没后便看不到坑渠了。好心的村民在坑渠边上插上树枝提醒过往者要小心，可这班“马捞精”却偷偷拔去树枝。一些外地人不知路况，当走近坑渠边时，“马捞精”们齐喊“一、一、一二一，”“扑通”一声行人连人带物一下子掉进坑渠里，呢班“马捞精”笑到飒熟马骝头——见牙唔见眼，一片欢呼顿作鸟兽散。

为了防治水患，中山县政府带领中山人民在修建了中顺大围的同时，于1972年在岐江河西端建起了西河口水闸。又于1974年在岐江河东端建起了东河口水闸。此后，洪潮来犯时关闭水闸，就不用再担心水浸了。之后在1998年和2006年又先后对东、西河口水闸进行了重建，当洪水、暴雨等带来严重内涝时，只要关闭东、西河口水闸，开动东河口水利枢纽泵站，变防御为反攻，数小时之内岐江河便可抽个底面朝天，大大保证了农田和街道

从此以后再也不会被洪水淹没（现时的水浸街主要是地下排水系统落后之过），此举造福人民功德无量，值得大赞特赞。不过在东、西河口刚建成时可能是管理制度还未完善，曾出现过一次令人啼笑皆非的小插曲：一天，有个住在大涌墟的同学睡到自然醒，咦！今朝四周静悄悄，总觉得好像缺了什么的。当打开后门到河里打水洗面，惊见鸡笼里的鸡公鸡鹑，个个成了落汤鸡，只只死鸡撑硬脚。原来昨夜不知是哪位神圣值班，忘了关水闸，龙王爷一时兴起偷偷趁汐潮夜巡岐江，河水漫过街道，可怜河边人家关在笼里的鸡，统统都到了龙王爷那里报到，再也不能司晨了。

七十年代，岐江河也曾经是上天赐给追求“幸福”的年轻人的理想训练之地。每天清晨或傍晚，都有一些“锻炼身体，游过湾仔”的青年人在河里长泳。为了避开“革命群众”的注意，他们一般都会在新围对上的河段下水，一直往石岐方向游去，经过沙溪濠涌，环城渡头，到石岐老安山再折还，来回十多海里（1公里等于0.54海里），天天如此风雨不改。

说到这里，我又要插一段趣事了。1974年的一天，大涌建材社的一艘机动运输船船工要到石岐培训考牌，当时建材社负责人胜利叔叫上我帮他们

守船。这天一大早船来到石岐郊区老安山河段，因为还没有领牌，所以船只能停在稻田边的一条围基旁，船员们上岸步行到培训班学习去了。留下我一个人在船上，从船头走到船尾，又从船尾走到船头无聊至极。河面上偶尔有“锻炼身体”的男女青年游泳经过，有蛙泳、有自由泳、有仰泳，唯独没有我那技术含量倒数第一的狗刨式，于是我把目光投向欣赏和学习别人游泳姿势去。

太阳渐渐升高，游泳的人开始上岸离去。但离开首先就得找个地方换衣服，这里都是稻田，虽然没有行人，但四周除了低矮的堤坝和零零星星的几丛毛竹外，便一览无遗。男的还可以随便些，女的可就麻烦了。这时候奇迹出现，只见一女青年走到堤坝竹丛旁边，拿起事先放在那里的一个布袋，再从布袋里拿出一件雨衣披在身上，便开始脱里面湿淋淋的泳服了。我正要为她的聪明之举点赞，谁料不知是衣服沾得太紧还是过于紧张，雨衣一下子从肩下滑了下来。事至如此，女青年干脆一不做二不休回归大自然，当你有来就脱可也。

As an old saying goes, “the water supporting a ship can also upset it.”

Before 1972, the Qijiang River ebbed and flowed with the sea. The whole street of Dayongxu and the Dragon King Temple in Nanwen Village were flooded every time the flood season came. In order to prevent floods, the government of Zhongshan County led Zhongshan people to build the West Sluice at the western end of the Qijiang River in 1972 while building the Zhongshun causeway. In 1974, the East Sluice was built at the east end of the Qijiang River. After that, there is no need for people to worry about flooding as long as they close the gates when the flood comes.

However, when the East and West Sluice were just built, the management system was not very perfect. There was a funny episode: one day, a villager living in Dayongxu slept until he woke up naturally. When he opened the back door and went to the river to fetch water to wash face, he was shocked to see that all the chickens and roosters in the coop were drowned. It turned out that the person who was on duty at night before that day forgot to close the sluice. These poor chicken can never herald the break of day again. What a pity!

In the 1970s, Qijiang River was also an ideal training place for young people who pursued “happiness”. Every morning or evening, some young people swim in the river for a long time. There is another interesting story. One day in 1974, I was entrusted to help guard the ship. The crew all went to the training class, leaving me alone on the ship. I was extremely bored, so I set my sights on the people swimming in the river.

The sun gradually rose, and swimmers began to go ashore. But first of all, you have to find a place to change your clothes. There are no suitable hidden places. Men can be more casual, but women are in trouble. At this time, I saw a young woman walked to the bamboo bushes of the dike, took out a raincoat from her cloth bag, put it on her body, and then began to take off the wet swimsuit inside. When I was about to compliment her for the cleverness, the raincoat slipped off her shoulders. As it happened, the young women changed her clothes indifferently.

简讯



2020年12月8日，澳门中山隆都同乡会代表团到访大涌镇政府，参观安堂小学、安堂社区，了解家乡发展情况。安堂小学复建项目获得了该会会长卢世豪500万元捐款支持。（文/王欣琳 图/大涌镇宣传办）

On December 8th, 2020, a delegation from Chung San Lung Tu Association of Macao visited the government of Dachong Town, Antang Primary School and Antang Community to learn about the development of their hometown. The reconstruction project of Antang Primary School received 5 million yuan donation from Lu Shihao, the president of the Association.



2020年12月23日，由澳门善明会大会主席陈美仪带领的澳门青年一行52人到访中山，开展澳门善明会“2020阳光领袖系列大湾区青年实地走访活动”。（吴卓恩）

On December 23th, 2020, a 52-member group of Macao youths led by Chen Meiyi, chairman of the Macao Sin Ming Charity Association visited Zhongshan and carried out the activity of “2020 Sunshine Leader Series of Youth Conducting Field Visits in the Greater Bay Area”.

简讯

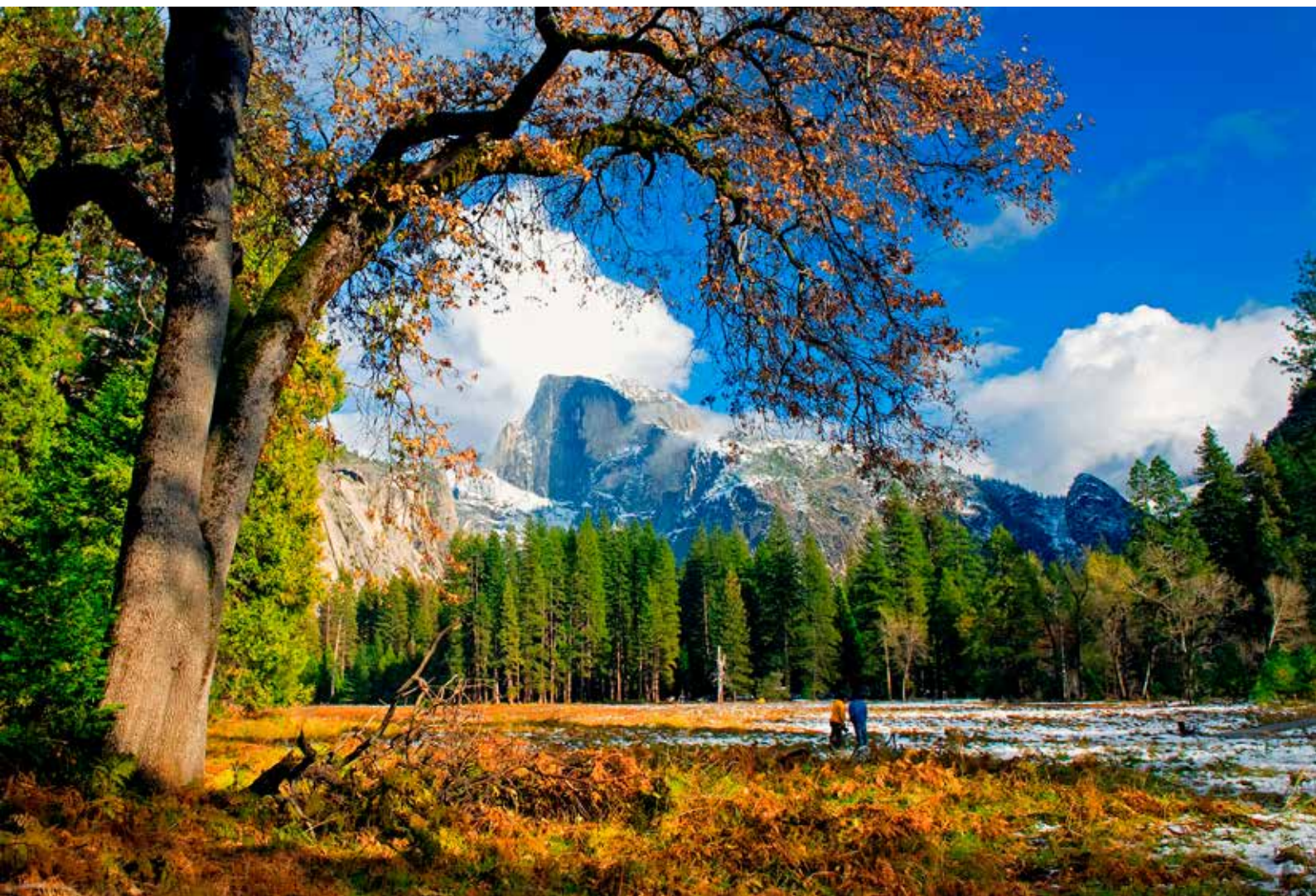
1月20日，由中山市委统战部指导，中山市留学人员联谊会、奇思设计联创社区（东区青年之家）主办的“留声机×思享说——我为两会献点子”中山市留学人员建言献策交流分享会举行，本次活动邀请了中山市政协委员梁红辉、留学生代表、社会各界人士参加，共同围绕人才引进、创新创业等主题展开讨论、建言献策。（文/陈家浩、王欣琳 图/东区青年之家）

On January 20th, under the guidance of the United Front Work Department of the Zhongshan Municipal Party Committee, the Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan and the Qisi Design Joint Creation Community held the activity of idea exchanges and experience sharing of Zhongshan overseas-educated students for the Two Sessions.



在美国就读大二的卢锦堂（左2）提出进一步明晰留学生优惠政策、鼓励本土企业提供对口实习岗位、整合侨乡侨胞资源并援助当地留学生等4项建议。

Lu Jintang (2nd left), a sophomore in a university of United States, put forward four suggestions including further clarifying the preferential policies for overseas students, encouraging local companies to provide counterpart internship positions, integrating the overseas Chinese resources and assisting local overseas students.



《初雪》 郑向阳（美国） 摄
“First snow” by Zheng Xiangyang (U.S.)

龙在他乡

Chinese Abroad

“线上”开庆典联谊话发展 ——美国酒店华裔协会欢度 14 周年会庆

Hotel Chinese Association of USA celebrates its 14th anniversary online

■文 / 文果 图 / 美国酒店华裔协会

新冠病毒影响下，众多海外侨团在辞旧迎新之时举办春茗、庆典、联谊等活动的传统正被迫改变。疫情不除，减少聚集已经成为无奈之举，由来已久的侨界联谊、友情交流的团聚形式该走向何处？美国酒店华裔协会做出了积极尝试。

考虑到当地疫情持续蔓延，该会一改常态，充分结合老中青三代的创意，改变往年聚会庆祝的方式，借助即时通讯系统，于当地时间1月30日晚举办了“线上典礼”——庆祝美国酒店华裔协会欢度春节暨14周年会庆家庭同乐夜活动，不仅邀请多位民选官员致辞，还安排了网络抽奖、歌舞表演、评优颁奖等项目，吸引华裔新生代共度欢乐时光。

黄华清致辞，代表董事会向所有参与赞助活动的社

会人士及会员，表示衷心感谢。他回顾2020年协会在面临疫情冲击与挑战时做出的努力，指出去年是酒店业经历最惨痛、最复杂的一年，协会会员们承受了身体、心理、经济上的多重压力。在这种情况下，协会克服困难，为会员们提供了信息共享、咨询交流、订购口罩等服务，特别是积极捐赠物资支持中国武汉、中山抗击疫情，向民铁吾区西奈山医院医务人员捐赠防护服，先后收到中领馆、武汉汉口医院、中山侨务部门颁发的感谢牌、感谢函，在逆境中展示出会员们守望相助，共渡时艰的精神风貌，令人欣慰。

黄华清表示，希望未来经济及酒店业能尽快恢复重启，大家身体健康，一起应对困难，寻求发展；同时建议歇业在家的酒店从业者，关注就业信息，遇到好的岗位和





职业，不妨考虑应聘。

协会总监陈乐英代表协会全人，对参加庆典活动绘画比赛、青少年与青年作文比赛、成年人麻雀比赛的获奖者表示热烈祝贺，希望获奖学生更好地认知社会，懂得迎难而上，奋勇争先。陈乐英还对协会副会长关云龙孙女表演的芭蕾舞，独唱意大利曲的海韵歌舞团成员黄爱冰，献上男女舞蹈节目的湛江华侨联合总会歌舞团表示感谢。

据了解，庆典邀请近20位政府官员、参选议员“线上”联谊，协会顾问、万豪酒店集团酒店人事部总监王

士豪 (Eric Wang) 发表了致辞。活动募集经费9000元，安排了抽奖环节；中领馆也向协会赠送了“春节包”，会员可前往协会办公室领取，感受来自祖籍国的祝福。

Under the influence of the COVID-19 pandemic, many overseas Chinese associations have been forced to change their traditions of holding spring teas, celebrations, and fellowship activities to welcome the New Year. Taking into account the local pandemic, Hotel Chinese Association of USA held an “online ceremony” on the evening of January 30th to celebrate the Chinese New Year and the 14th Anniversary of Family Fun Night.

Huang Huaqing delivered a speech, and on behalf of the board of directors, expressed sincere gratitude to people and all members of the association who participated in the sponsorship activities. He reviewed the efforts made by the Association in the face of the impact and challenges of the epidemic in 2020, and pointed out that last year was the most painful and complex year experienced by the hotel industry. He also expressed his hope that the economy and hotel industry can be resumed as soon as possible.

It was known that nearly 20 government officials and congressmen were invited to attend the online celebration. Eric Wang, the consultant of the association and the director of the hotel personnel department of Marriott Hotels Group, delivered a speech. The Chinese consulate also sent “Spring Festival packages” to the association. Members can pick up the package in the association’s office and feel the blessings from their home country.

新加坡中山会馆第 166 届执监委员就职

Inauguration of the 166th executive supervisors of Singapore Chung Shan Association

■文 / 文果 图 / 新加坡中山会馆

当地时间1月17日，新加坡中山会馆经过会议票选出36位会员，产生了2021/2022年度第166届执监委员会。24日，黄敬志先生当选为会长，许少娟女士、刘耀宗先生当选副会长，刘仲淦当选为监委会主席。

2月21日下午，新加坡中山会馆举行第166届执监委员会就职典礼。由于疫情防控的要求，本次就职典礼控制人数，缩小规模，选在了该会会所举行。

当天，会务顾问许社佳先生见证就职仪式，荣誉会长许国伟先生担任监督官，监事长刘仲淦带领全体执监委员宣誓。

会长黄敬志、副会长许少娟率新一届委员正式就职，并在仪式后召开了第166届第1次执监联席会议，讨论2021年会务工作开展计划。

监委会主席刘仲淦介绍，在正式就职的新一届委员中，增加了众多“年轻”面孔，由青年担任的职位包括副会长、秘书科主任、查账主任、文宣科主任、康乐科主任等，约占执监委员的35%以上，相信新一届委员将一如既往地秉承“精诚团结，薪火相传”的使命，发挥优势，凝聚乡亲，精进会务。



On January 17th, at the general annual meeting of Singapore Chung Shan Association, 36 members were elected as the 166th Executive Supervisory Committee for the year 2021 and 2022. On January 24th, Huang Jingzhi was elected as the chairman. Many young faces have been presented among the newly appointed committee members.

On February 21st, the Association held the inauguration ceremony of the 166th Executive Supervisory Committee (2021/2021).

On the same day, Xu Shejia, the consultant of the Association, witnessed the inauguration ceremony, the honorary chairman Xu Guowei served as the commissioner for oaths. Chairman Huang Jingzhi and vice chairwoman Xu Shaojuan led the new members to formally inaugurate their posts. After the ceremony, they held the first joint meeting of the 166th Executive Supervisory Committee to discuss the plan of meeting affairs in the year of 2021.

中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

四十五

来源：中山市博物馆



马来西亚华侨使用过的木薯刨

捐赠人：黄艺超

A cassava plane used by overseas Chinese in Malaysia

Donated by Huang Yichao



马来西亚振怡贸易公司招牌

捐赠人：马来西亚霹雳中山会馆

A sign of Chun Yee Trading Co., in Malaysia

Donated by the Perak Chung Shan Huikuan, in Perak, Malaysia



马来西亚华侨使用过的 EYE 牌汽灯

捐赠人：李造灿

An "Eye" gas lamp once used by overseas Chinese in Malaysia

Donated by Li Zaocan



马来西亚华侨使用过的石磨

捐赠人：蓝亚蕊

A stone grinder once used by overseas Chinese in Malaysia

Donated by Lan Yarui

名城魅力

Glamour of Famous City



《群舞醉龙·西区》 王国辰 摄

Drunk dragon dance · West District by Wang Guochen

在消逝中涅槃

Rebirth in extinction

■文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶



粉色的孙文西路步行街可能是中山复古味最浓的街道了。路旁的骑楼群有点新颖，又带点民国风。精致秀丽的轮廓下，特步、361°、匹克等店热闹非凡，融入了不协调的喧闹声。在这群建筑中，汇丰公司旧址（民国时期）、永安公司旧址（1929年）、思豪大酒店旧址（1924年）最为华丽，每次到此，都让人惊叹不已。“石岐十八间”更是见证了那个时代的繁荣商业。

在步行街思豪大酒店旧址旁的中山市商业文化博物馆中，保存了原石岐大庙西面的一堵旧墙体和部分石部件。

石岐大庙，即天后庙，始建于明万历二十五年（1597年），清乾隆三十年（1765年）和嘉庆二十一年（1816年）两次重修，最后于20世纪40年代拆除。天后庙是中国沿海地区人们供奉天后娘娘的，是为沿海地区航海船工、海员、渔民及商旅共同信奉的神祇。人们在出海航行之前，都会先祭拜天后娘娘，祈求



仁里街5号之二并不宽大，楼高四层，高挑修长

The second No. 5 of Renli is not big, four stories high, tall and slender





大庙下牌坊犹如时光隧道，俨然分隔出两个世界

The Damiaoxia Archway is like a tunnel of time, separating two worlds

一帆风顺，故天后庙一般建在近海边。现在大庙周围早已沧海桑田，只存留一些遗迹，让后人追寻。

博物馆门前对街的大庙下牌坊位置，当年是一个码头。大庙下一带原是中山商业发祥地之一，是古时香山“石岐海”水路交通枢纽。当时那里一派繁华昌盛，十分热闹，有食街食肆、旅店商铺、戏院茶楼、庙会集市，素有“小香港”“小澳门”之称。

牌坊顶部的双狮滚球雕像颇具深义，加上其身边似是描绘上去的波浪，正是石岐商业发展的总结——岐海商涛，洞见新世界。穿过颇为气派的大庙下牌坊，犹如穿过了一道时光隧道。一街之隔，分隔出两个世界。

从牌坊往右走，在狭窄的小巷中，仁里街5号之二仍挺直着腰板，静静地望着烟墩山。它并不宽大，楼高四层，高挑修长。在窄巷中，人们必须极目仰望，才能见其全貌。它的前身是一家商铺，但由于年代久远，鲜有资料可查，经营什么买卖，就不得而知了。整体建筑为中式风格，上面三层皆有挑檐，然而三个都不同样式，有外

凸的，有内凹的，有平直的。檐下没有任何雕刻或壁画装饰。檐角处皆有不同程度的开裂崩损，露出了锈蚀的钢筋或内藏的木料。一棵健壮的榕树盘踞三楼外檐，虬结的树根俯冲而下，为房柱勾画出刚劲的筋脉。

按理说，仁里街5号之一就在旁边。果然，在街口一个崭新建筑物的柱子上，我找到了铭牌，然后找到它的位置。铅灰色的“中山市历史建筑”牌子连同街名牌子不甚平直地钉在一根刚刚粉刷完的柱子上，如两张揉皱的纸皮。螺丝钉各不相同，应该是从别的地方摘挂上去的，或者还是原来的地方，只是原来的建筑物已经易换了容貌。眼前这座仿西洋风格的建筑似乎是重建而来的。从建筑风格上看，与孙文西路步行街的沿街骑楼商铺保持一致，配色也是粉色系的奶白色与米黄色，十分鲜明欢快——也许，它也想借着商业街之势，重振雄风。

仁里街背后的南基横街同样一派萧索冷清的景象。南基横街18号也是入了名录的一座历史建筑。这座仿西式的建筑楼高三层，墙身呈鹅黄色。锈迹斑斑的铁闸门与大门似乎不太容易开合。门框顶上有四个大字，现在只能辨别出“人民”二字。门柱上挂着一块醒目的蓝底红字牌子，上面写着“危险 请勿靠近”。

关于南基横街18号，能查阅到的只有一条模糊的信息，

说其前身为大观旅店。仰望它时，我不由遐想：旅客清晨醒来，站在阳台上，眺望眼前繁华的城镇在晨光中睡醒过来；早市的商贩叫卖着，向如织的人流兜售货物；码头的船只一艘艘起锚出航，满载着商旅与货物来往海上，带上他们的希望，前往有机遇的地方。

如今，附近几条街巷都在如火如荼的拆迁改建中。守旧还是立新，在不同人眼里，有着不一样的诠释。承载回忆的老事物消逝了固然可惜，也教人唏嘘，然而任何事物在其诞生之初，就已经开始其消亡之旅。如果后人无心挽留，消亡已经不可逆转，那又何必死守着，坐等它成为危房，任由其躯体崩落？何必看着它逐渐枯萎凋零，沦为遭人摒弃之物？何不现在就解开它的桎梏，让它浴火重生呢？



南基横街18号这家老宅的前身是大观旅店

No.18 of Nanji By-street was formerly Daguan Hotel

The pink pedestrian street of Sun Wen West Road may be the most retro street in Zhongshan. In the Zhongshan Commercial Culture Museum next to the old Sihao Hotel on the pedestrian street, an old wall and some stone parts on the west side of the original Shiqi Temple have been preserved.

The Shiqi Temple, also known as the Tianhou Temple, was built in 1597, and was rebuilt twice respectively in 1765 and 1816, and was finally dismantled in 1940s. The surrounding environment around the temple has been completely changed and only a few remains are left for future generations to pursue.

The archway under the big temple across the street in front of the museum was a wharf back then. The area under the big temple was originally one of the cradles of Zhongshan's business, and it was the waterway transportation hub of Xiangshan in ancient times.

Go to the right from the archway, the second No. 5 of Renli Street can be found in the narrow alley. It is not big, four stories high, tall and slender. It was a shop back then, but it is not known what

kind of business it operates as there is little information to check. The overall building is in a Chinese style. The first No. 5 of Renli Street is nearby. This western-style building in front of me seems to have been rebuilt. From the architectural style, it is consistent with the arcade shops along the pedestrian street of Sun Wen West Road.

Nanji By-street behind Renli Street is also a desolate and deserted scene. No.18 of Nanji By-street is also a historic building on the list. This western-style building is three stories high and the walls are in goose yellow. It was a hotel back then.

Today, several nearby streets are undergoing demolition and reconstruction in full swing. Keeping the old or creating the new has different interpretations in the eyes of different people. It is a pity that the old things that carry memories have disappeared. However, at the beginning of its birth, everything has already begun its journey of extinction. If future generations have no intention of keeping it and its demise is irreversible, why not untie its shackles now and let it be reborn from the ashes?



怎么看？中山“爆红”的水杉……

What do you think of Zhongshan's "red and popular" metasequoia?

■文 / 沙律

如果你问我冬天的家乡是什么颜色？

我会告诉你，冬天的家乡是橙红色。

如果你问我冬天的家乡为什么是橙红色？

我会告诉你，冬天的家乡是落羽杉的世界。

来，让中侨君带你感受一下家乡的暖色调。

If you ask me, what color is my hometown in winter?

I will tell you, it is orange-red.

If you ask me, why is it orange-red?

I will tell you, because my hometown in winter is the world of metasequoia.

Let's feel the warm colors of our hometown together.

中顺大堤港口海隆桥段（胡家庆 摄）

Hailong Bridge along Zhongshun Dike

北方常见赏秋植物很难在中山见到。多年前中山市为了固堤在水库和水道旁边人工栽种了大片的水杉林，现在每到深秋季节，就由绿变黄变红，远远望去美艳绝伦。

The common autumn plants in the north are not common in Zhongshan. Many years ago, Zhongshan people planted a large area of metasequoia trees near the reservoirs and waterways in order to strengthen the dike. When late autumn comes, the forest of metasequoia trees turns from green to yellow and then to red, looking so beautiful from a distance.

- ① 高处俯瞰水杉林，层林尽染、色彩斑斓，幻化成冬日里一幅美丽的画卷。

The metasequoia forest are dyed and colorful from birds eye view, sketching a beautiful picture in winter.

- ② 红杉绿水，或星罗棋布，或蜿蜒曲折。

The twisting green water is dotted with red metasequoia like stars in the sky or men on a chessboard.

- ③ 引得游人纷至沓来，流连忘返。

Such a beautiful view attracts numerous tourists to come and linger.





西坑尾赏诗画水杉林 (林铭章 摄)

Appreciating the epic and picturesque scene of metasequoia forest at Xikengwei

① 色彩浓烈得像幅油画。

The color is as intense as in an oil painting.

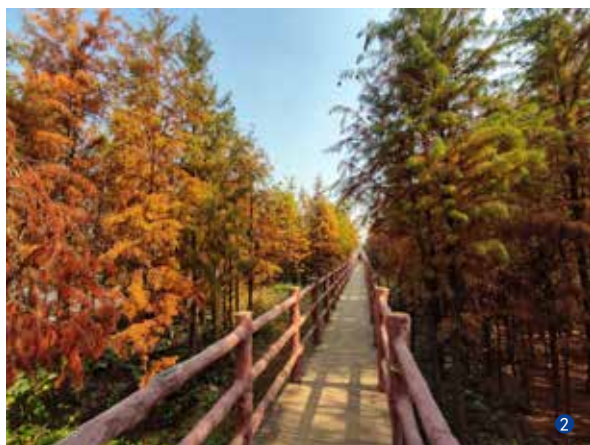
② 留下脚印，感受那份宁静。

Leave footprints and feel the tranquility.

③ 位于五桂山长江水库边上的西坑尾水杉林。

Xikengwei metasequoia forest is located on the edge of Changjiang Reservoir near Wugui Mountain.





三角金鲤湾生态湿地公园及新涌口一带 (沙律 摄)

Jinliwan Ecological Wetland Park in Sanjiao Town and the area around Xinchongkou

- ① 树叶柔软如羽毛，绚烂得像冬天里的一把火

The leaves are as soft as feathers and as gorgeous as a fire in winter.

- ② 金鲤湾生态湿地公园在改造之前是一座废弃码头，落羽杉是原来就有的，在改造时进行保护，现成为一道亮丽的风景。(刘华志 摄)

Jinliwan Ecological Wetland Park was an abandoned wharf before the renovation. Metasequoia existed before the renovation and was protected well during the renovation. Now it has become a beautiful landscape.

- ③ 进入冬季后，这里的水杉林渐次变红，浅红、金红、深红，各种颜色相互交织着，倒映在清澈明净的水面。(刘华志 摄)

As winter comes, the metasequoia forest gradually turns red, light red, golden red, and deep red. Various colors are intertwined with each other, reflecting on the crystal clear water.

- ④ 水杉树形秀丽，笔直冲天

The shape of metasequoia is thin and pretty and its trunk goes straight up to the sky.



“苦尽甘来”

Sweetness comes after bitterness



中山三乡镇的“茶果”远近闻名，它的原材料全部来自于当地。

中山地处亚热带，常年湿热多雨。为了抵御湿热的气候，人们会把草药或者蔬菜混合米粉蒸出各色的糕点，当地人称之为“茶果”。

三丫苦，是亚热带的一种芸香科植物。它的叶子味苦而有一定的药效。

三乡平南村村民陆妙霞最擅长制作三丫苦糕。将三丫苦叶捣成汁，加进糯米粉。经过一番揉搓之后，三丫苦汁与糯米混合成一体。把蕉叶垫在蒸笼底部，刷上一层食油，平铺上揉好的三丫苦面团，放在锅中慢火蒸熟。等面团冷却后，再浇上糖浆。三丫苦的苦，混合糖浆的甜，形成对味蕾的刺激，给人“苦尽甘来”的感觉。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》 2017年2月第1版]



Cha Kwo in the Sanxiang Town of Zhongshan is well-known far and wide, and all its raw materials come from the local area.

Zhongshan is located in the subtropical zone. It is hot and humid all year round. In order to resist the hot and humid climate, people will steam a variety of pastries with herbs or vegetables mixed with rice, that is Cha Kwo called by the locals.

Evodia lepta is a subtropical plant of the Rutaceae family. Its leaves are bitter and have certain medicinal effects.



Lu Miaoxia, a villager in Pingnan Village, Sanxiang, is best at making evodia lepta pastries. Pound evodia lepta leaves into juice and add glutinous rice flour. After some kneading, the bitter juice from evodia lepta is mixed with glutinous rice. Put banana leaves on the bottom of the steamer, brush with a layer of cooking oil, spread the kneaded and bitter dough, and steam it in a pot over slow heat. After the dough has cooled, pour the syrup. The bitterness of evodia lepta and the sweetness of mixed syrup form a stimulus to the taste buds, giving people the feeling of “happiness comes after suffering”.



连载

石岐话

词语笔记

舒饭著

Vocabulary Note of shiqi Dialect

过

门

都

係

客

普通话的“迷路”，广府话曰“荡失路”，从字面上看，就是荡着荡着，把路都荡没了。以前没电话，没手机的年代，到别人家拜访之前不易做个什么预约，大多是不速之客，若有个不太常见的客人到访，主人会说：“咩咁错荡啊？”好像在说你是不是荡错了，才荡到我家的呀。若客人笑着反问：“係咪唔欢迎啊？”主人会说：“点会呀，过门都係客。”

和现代汉语相比，广府话里头好些词汇有倒装的现象，如公猪、母猪会说成“猪公，猪𧇧”，侍妾会说成“妾侍”，鞦韆、干菜、狐臭会说成“鞦鞦、菜干臭狐”，客人会讲成“人客”，有人说，这种现象是因为受壮语等的影响，也有人说古汉语本来就是这样，如唐白居易《酬别周从事》二首之一有“腰痛拜迎人客倦，眼昏勾押簿书难。”句，唐杜甫诗《遣兴》亦有“问知人客姓，育得老夫诗。”句，明代的《金瓶梅》亦经常出现“人客”这个词。

事实上，把客人说成“人客”的，不只是广东，《现代汉语方言大词典》的“人客”条，就列了徐州、成都、贵阳、上海、长沙、南宁、温州、厦门等20个地方，都是说“人客”

的，学者殷晓杰先生写有《再谈“人客”》一文，他说中古文献中，“人客”有5个义项，一特指攻入他国者；二指佃客；三指门客；四指宾客来客；五则指嫖客。

殷先生还认为，在相当长的一段时间内，“客人”一词，主要的意思是“旅居在外的人”和“客商”，而“人客”则主要是表示“宾客、来客”，到19世纪末，“客人”在表示“宾客、来客”的义项中取得绝对优势，而原先的“人客”就衰退为方言词。

既然过门都係客，就算对方真的是“错荡”，我们也要热情款待。《中山歌谣》一书中，收有一首名《人客到》的儿歌，挺有趣的，曰：

人客到，
捉鸡剖；
鸡勒杂，
不如剖只鸭；
鸭毛多，
不如剖只牛；
牛会耕田养家口，
不如剖只狗；
东边有贼我又知，
西边有贼我又疑，
不如剖只大猫儿；
老鼠偷谷我又余（音“笛”，意即驱赶），
麻雀扒糠我又“装”，
不如剖只大猪郎；
剖咪剖，
我吃尽主人三斗糠，
边个吃我肥猪肉，
一夜疴到大天光！

若那过门的人客，吃了主人热情兼热辣辣的肥猪肉，一夜疴到大天光，那他的到访，就真是“错荡”了。





《斗牛士》 程崇毅（加拿大） 摄
“Matador” by Cheng Chongyi (CA)

与您共赏
Art Gallery

老侨房里的新发现：大量旧时文书

New discovery in the old Overseas Chinese's house: a lot of old documents

■李玮玮

东区库充村是中山开县先贤陈天觉的故乡，村内现仍保留大量碉楼和侨房。近日，一间建于1936年的侨房里保留的大量文书类资料对外“曝光”，本土一群历史文化爱好者相约1日和2日连续“鉴宝”，希望从这些旧时文献中搜寻时代印记。

该侨房是一栋单体楼，上下共计三层。据代为看管侨房的陈姨介绍，屋主陈伯是她的大伯，早在上世纪30年代前往加拿大，在那边从事蔬菜种植等，1936年左右回国建成该建筑。数十年间，陈姨一家一直代为看管房子，十分爱惜，保存完好，陈伯的小儿子几乎每年也会回国探访。



陈姨近日在收拾房屋时找出大量旧时文书资料，正在库充从事活化侨房的公益达人“阳光”了解此事后，和各方联络，希望能发掘这些资料背后的历史价值。

展现在大家眼前的这栋侨房，外表不起眼，门口挂着“中山历史建筑”牌匾。走进堂屋，正对门口的门楣上挂着一块牌匾，上书“民族精神”。“之前在其他侨房上看到过‘国富民强’，挂这四个字的，特别少见，说明这家屋主很有正气。”来自电子科技大学中山学院的黄丽雯老师说。

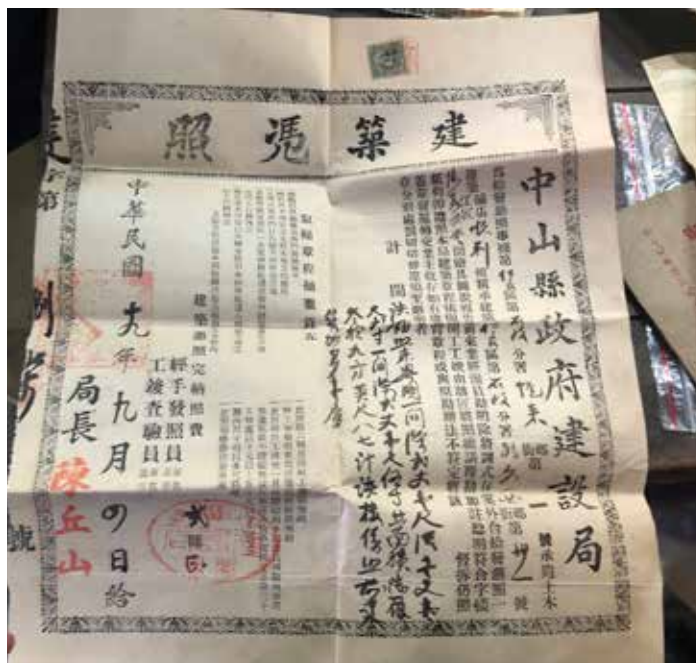
陈姨在收拾屋子的时候，整理出大量的文书资料。这也是吸引当天大家来寻宝的原因。

文书资料分为几类，一类是各类屋契、票据、入股书、租金簿等。陈姨说，这些不一定是大伯家的，她还代管着其他几个亲戚的物件。一类是日常记事簿类，比如修建房子用了什么材料，多少斤、多少钱；日常杂记，家里日常买的物品及价格，以及部分书信等。还有一些能够反映历史生活气息的各类资料，比如1950年的消防费收据长啥样？当年的电费单价多少？上世纪70年代的他们去中山哪家照相馆冲洗照片？还有上世纪80年代的侨汇商品供应证，可买食糖、工业品等。

经过两日的分类清理，大概封装了45袋真空袋，装了一个大概80公分长、30公分高左右的塑胶箱。

民间历史文化爱好者冯文源说：“这里面第一手文献资料之多，可以写一本书了，令我这个平时看到本土历史二手文献都沾沾自喜的人目瞪口呆。”在他看来，文书的主人们十分细致，大到房产、地产、租金，小到日常开销、各类凭证、书信等，都仔细保存下来，“这些个人化的资料，对呈现私人化的历史细节，有一定的价值。”

接连两天，这群爱好者自愿组成清理小组，将这些文书先用塑料袋封装保存。1月2日，来自华南师范大学



的两位历史学老师也闻讯而来，他们建议，这些珍贵的文书经不起一次次翻查，“可以咨询文物保护专业人士意见，如何做好存储，然后可以进行翻拍数据化，今后如有想研究的人可直接看照片，减少对文书的进一步损毁。”

对于如何对这些丰富的文书资料进行应用，大家建议，妥善保管后，可与屋主或其代理人沟通，有两种处理方式：一是捐赠给市档案馆，由他们进行专业保管和研究；二是由屋主或其代理人保管，通过民间文化保育人士和学者进行整理和研究。据了解，目前还需要热心志愿人士按照专业方式开展下一步整理归纳工作，有兴趣的话可联系库充村委工作人员。

Kuchong Village in the East District is the hometown of Chen Tianjue, a sage in the time when Zhongshan County first established. Lots of watchtowers and houses for overseas Chinese remain in the village. Recently, a large number of documents and materials retained in an overseas Chinese house built in 1936 were “exposed” to the outside world.

The overseas Chinese house is a single building

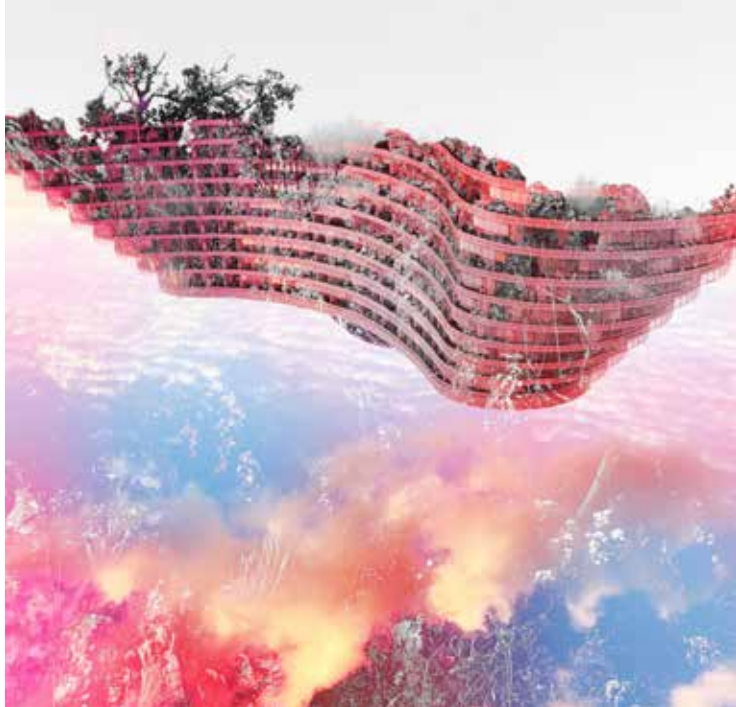
with a total of three floors. According to Ms. Chen, who took care of this house, the owner, Uncle Chen, was her uncle. He went to Canada as early as the 1930s, where he was engaged in vegetable planting, and returned to China around 1936 to complete this building.

Ms. Chen recently found out a large number of old documents and materials when she was packing up the house. After learning about this, “Sunshine”, a charity expert who is working on the revitalization of overseas Chinese house in Kuchong, hoped to discover the historical value behind these materials.

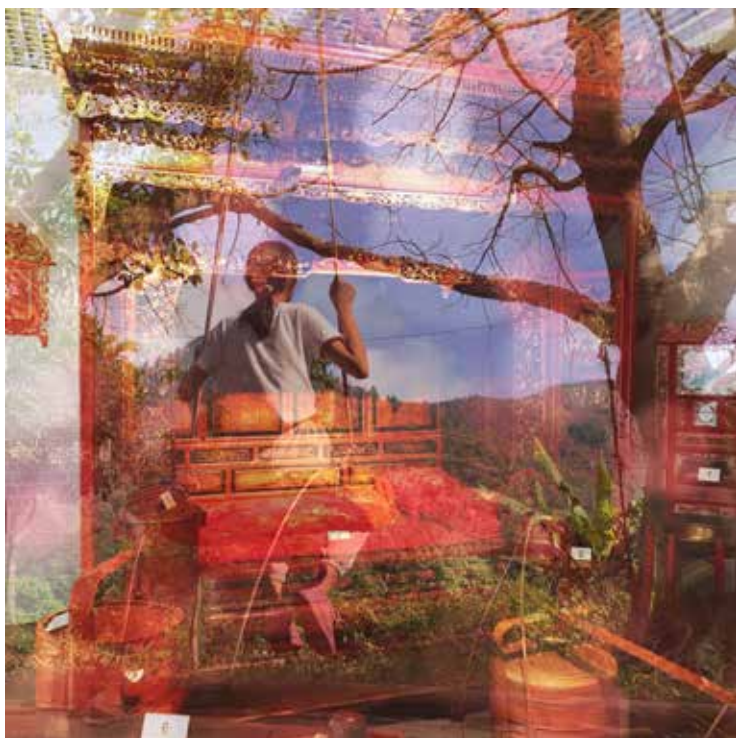
These documents and materials are divided into several categories. The first category is various types of housing deeds, bills, share certificates, rent books, etc. The second is daily notebooks and there are also various materials that can reflect the breath of historical life.

Folk history and culture lover Feng Wenyan said: “There are so many first-hand documents that you can write a book. I am stunned because I am usually satisfied enough to read second-hand local historical documents.” For two days in a row, this group of enthusiasts voluntarily formed a clean-up team and put these documents in plastic bags for storage.

Regarding how to apply these rich documents and materials, everyone suggests that there are two ways to deal with it: one is to donate these documents and materials to the municipal archives for professional custody and research; another is to have them kept by the owner or his agent, and they can be organized and researched by folk culture conservationists and scholars. It is known that enthusiastic volunteers are still needed for the work of sorting and summarizing in a professional way. If you are interested, you can contact the staff of the Kuchong Village Committee.



世相盆景
The world in different
perspectives



秋千女孩
A girl sitting on the swing



变城金刚 "Transformer"



故乡的思绪 Going home



另眼看世界

Another view
of the world

刘永兴

上图：从前学堂

The old school

下图：陆泉沙岛的相遇

Luquansha Island





蜡染和蓝印花布

Batik and blue print

蜡染和蓝印花布是中国民间的传统印染工艺品。

蜡染的主要方法是：先在白布上画好几何图案或花、鸟、鱼、虫的轮廓，然后用蜡刀把溶化了的蜡液填在画好的花纹上，再把布浸入靛（diàn）蓝液中浸染。颜色达到一定的深度后，把布取出晾干，再用水煮脱蜡，就印成了蓝底白花的花布。由于蜡性较脆，容易产生裂纹，染料渗入裂缝后，印成的花纹中往往产生一丝丝很细的冰裂纹，产生了一种意想不到的装饰效果。蜡染有单色和复色染两种，有的民族还用四五种颜色套色印染，色彩自然而丰富。许多民族喜欢用蜡染布做衣裙、被面、头巾、背带等。

蓝印花布也是一种蓝白两色的花布，在中国的南北各省都有生产。蓝印花布的制作方法是：先把纸刻成花板，蒙在白布上，然后用石灰、豆粉和水调成防染粉浆进行刮印，再放入靛蓝染液中浸染，晾干以后，刮去防染浆，就成了蓝白两色的花布。蓝印花布有白底蓝花的，也有蓝底白花的，花样一般有花卉、人物及传说故事，大多用来做衣料、被面、门帘、帐子、围腰等。

在现代的都市生活中，别具民族风格的蜡染和蓝印花布，赢得了越来越多人的喜爱。



浙江温州村民在晾晒蓝印花布

The villager of Wenzhou, Zhejiang Province, is sun-drying the batik clothes



贵州蜡染孔雀

The batik peacock print of Guizhou Province



贵州苗族蜡染布

Miao's batik cloth of Guizhou Province



云南蜡染布

The batik print of Yunnan province

Both batik and blue print are traditional printing and dyeing arts and crafts popular among Chinese.

The principal method of making a piece of batik is first to draw some designs or contours of images of a flower, bird, fish or insect on a piece of white cloth, use a small scraper to scoop melted wax to fill in those designs or contours and then dip the cloth into an indigo dye bath when the shade reaches a satisfactory degree, the cloth is removed and dried in the shade. Finally, it is put into boiling water to melt away the wax. What you have then is a piece of batik with a blue background and white designs or pictures. Since wax is easy to crack and when a piece of such cloth is dyed, indigo liquid tends to seep through the fine cracks, it leaves something like a fishnet effect on the cloth. This has resulted in an unexpected decorative effect. Batik can be dyed with a single or multiple colors. Some ethnic peoples like to adopt four or five colors. Of course, they look even more gorgeous, Batik is used by local residents to make clothes, quilt covers, headscarves and belts for carrying bags, etc.

Blue print is basically white-and-blue cloth, which is produced in many provinces of China. The method of making blue print is to cover a piece of white cloth with a paper cut, then spread a layer of a mixture of lime, bean powder and water over it and dip it in an indigo dye bath. After being dried in the shade, the layer of the mixture is scraped off and there is a finished blue print with two colors, either white background with blue designs or blue background with white designs. Pictures on such cloth are usually flowers, human figurines or legends. Blue print is used for making clothes, quilt covers, door curtains, canopies and belts.

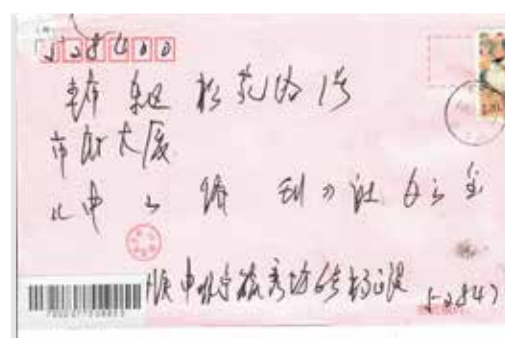
Batik and blue print with strong nationalistic features become more and more popular with city dwellers.



读者来信

Letters

乡亲及香港读者寄来贺卡。





侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

澳门居民可通过澳门地区银行 缴纳中山民生费用

Macao residents can pay livelihood expenses in Zhongshan through banks in Macao

■ 陈家浩

2020年12月14日，中国人民银行中山市中心支行、市大湾区办宣布：在中山市委、市政府的大力支持下，以及在中国人民银行广州分行指导下，中山成功开展了粤澳跨境电子账单直接缴费业务。这也是继2017年粤港电子支票联合结算业务、粤港跨境电子账单直接缴费业务落地中山后，中山落实《粤港澳大湾区发展规划纲要》的又一创新举措。

此后，在中山居住的澳门居民无须前往缴费营业厅或开立银行账

户预存资金，通过澳门地区银行的网银或手机银行即可直接缴纳在中山产生的相关民生费用。

据了解，澳门与中山历来交往密切、生活融合度高，澳门在中山居住的人数众多，澳门居民在中山的缴费具有需求大、增长快的特点，截至2020年11月底，澳门居民在中山开立银行账户120,325个，其中用于缴费的账户20,347个；2020年1月-11月，澳门居民通过中山市内银行账户缴费笔数181,664笔、金额69,447,126.41元，同比分别增长

10.77%、7.05%。因此，中国人民银行广州分行于12月14日正式上线粤澳跨境电子缴费账单信息交换系统，试点开展粤澳跨境电子账单直接缴费业务，进一步提升澳门居民在中山衣食住行的便利度。

据人民银行中山市中心支行负责人介绍，在中山居住的澳门居民有缴费需要时，可通过包括大丰银行、澳门中银等10家澳门银行的网银或手机银行接收缴费账单、缴纳相关民生费用，无须前往缴费营业厅或在内地开立银行账户预存资

金。目前，首批试点承办收款业务的银行包括广发银行等3家内地银行，可缴纳费用包括水费、有线电视费和物业管理费等，今后也将进一步拓展至保险、医疗、教育和交通等各类民生费用缴纳。

推动粤港澳三地经济运行的规则衔接是推进大湾区建设的重要内容，习近平总书记在深圳经济特区建立40周年庆祝大会上的讲话中指出，要推动粤港澳三地经济运行的规则衔接、机制对接，促进人员、货物等各类要素高效便捷流动，提升市场一体化水平。在党中央决策部署下，按照省委、省政府要求，中山市积极探索与港澳在金融、民生等领域的规则衔接，面向“港澳所需”，不断完善便利港澳居民在中山学习、创新创业、住房、生活、社会服务的政策措施。粤澳跨境电子账单直接缴费业务的成功上线，成为中山积极探索与港澳规则衔接、支持港澳融入国家发展大局、落实《金融支持粤港澳大湾区建设的意见》政策的又一创新举措，今后将积极拓展粤澳跨境电子账单直接缴费业务，切实提高大湾区民众生活便利水平，打造粤澳优质生活圈。

On December 14th, the Zhongshan Central Branch of the People's Bank of China and the Office of Greater Bay Area announced that with the strong support of the Zhongshan Municipal Party Committee and the Municipal Government, and under the guidance of the Guangzhou Branch of the People's Bank of China, Zhongshan launched a service of paying Guangdong-Macao cross-border electronic bill directly.

Since then, Macao residents living in Zhongshan do not need to go to the service hall or open a bank account to deposit funds. They can directly pay related livelihood expenses in Zhongshan through the online banking or mobile banking of the banks in Macao.

According to the person in charge of the Zhongshan Central Branch of the People's Bank of China, when Macao residents living in Zhongshan need to pay, they can receive payment bills and pay related livelihood expenses through the online or mobile banking of ten Macao banks including Tai Fung Bank and Macao Branch of Bank of China.

The successful launch of the direct payment service for cross-border electronic bills in Guangdong and Macao has become another innovative measure for Zhongshan to actively explore the convergence with Hong Kong and Macao rules, support Hong Kong and Macao to be integrated into the overall national development, and implement *the Opinions on Financial Support for the Construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area* policy. It will actively expand the direct payment business of cross-border electronic bills in Guangdong and Macao, and indeed improve the convenience of people in the Greater Bay Area, and create a high-quality living circle in Guangdong and Macao.





《西部牛仔》 曾陆邦（美国） 摄
“Western Cowboy” by Zeng Lubang (U.S.)



ZHONGSHAN
OVERSEAS CHINESE JOURNAL
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Committee Building, NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China

电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊